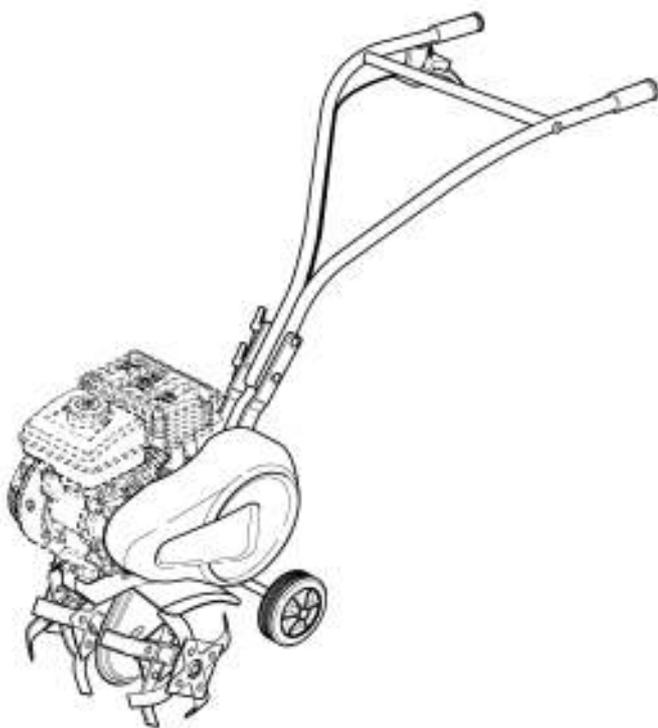


BM 4618 TL ikra



_____ (Notice originale) **Manuel d'utilisation**

 Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

FR

_____ (Translation of the Original Instructions) **User's Manual**

 Read the instructions in the User's Manual.
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

EN

_____ (Перевод с оригинала) **Руководство по эксплуатации**

 Прочтите инструкции руководства пользователя.
Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

RU

_____ (Traducción de las instrucciones originales) **Manual de uso**

 Leer las instrucciones del manual de usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

ES

_____ (Übersetzung der Originalanweisungen) **Betriebsanleitung**

 Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.

DE

_____ (Tradução das instruções originais) **Manual de utilização**

 Leia as instruções do manual do utilizador.
Familiarize-se com o funcionamento e os comandos da máquina.

PT

_____ (Traduzione delle istruzioni originali) **Manuale d'uso**

 Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.
Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.

IT

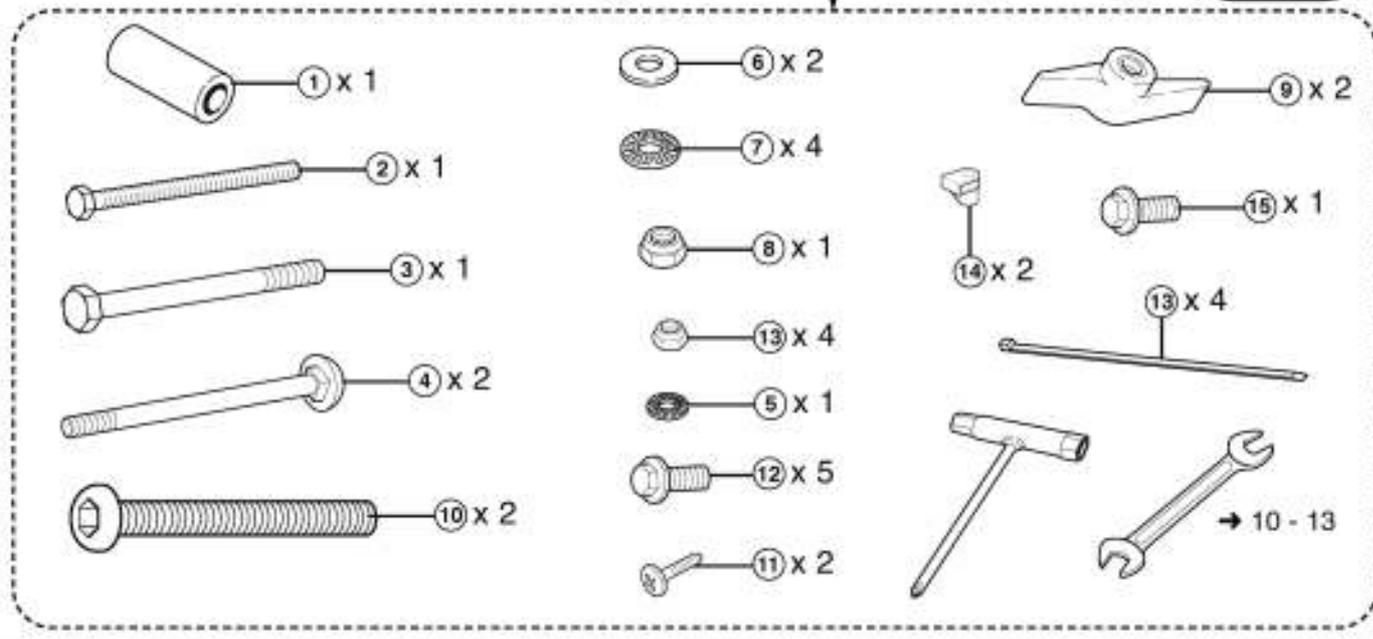
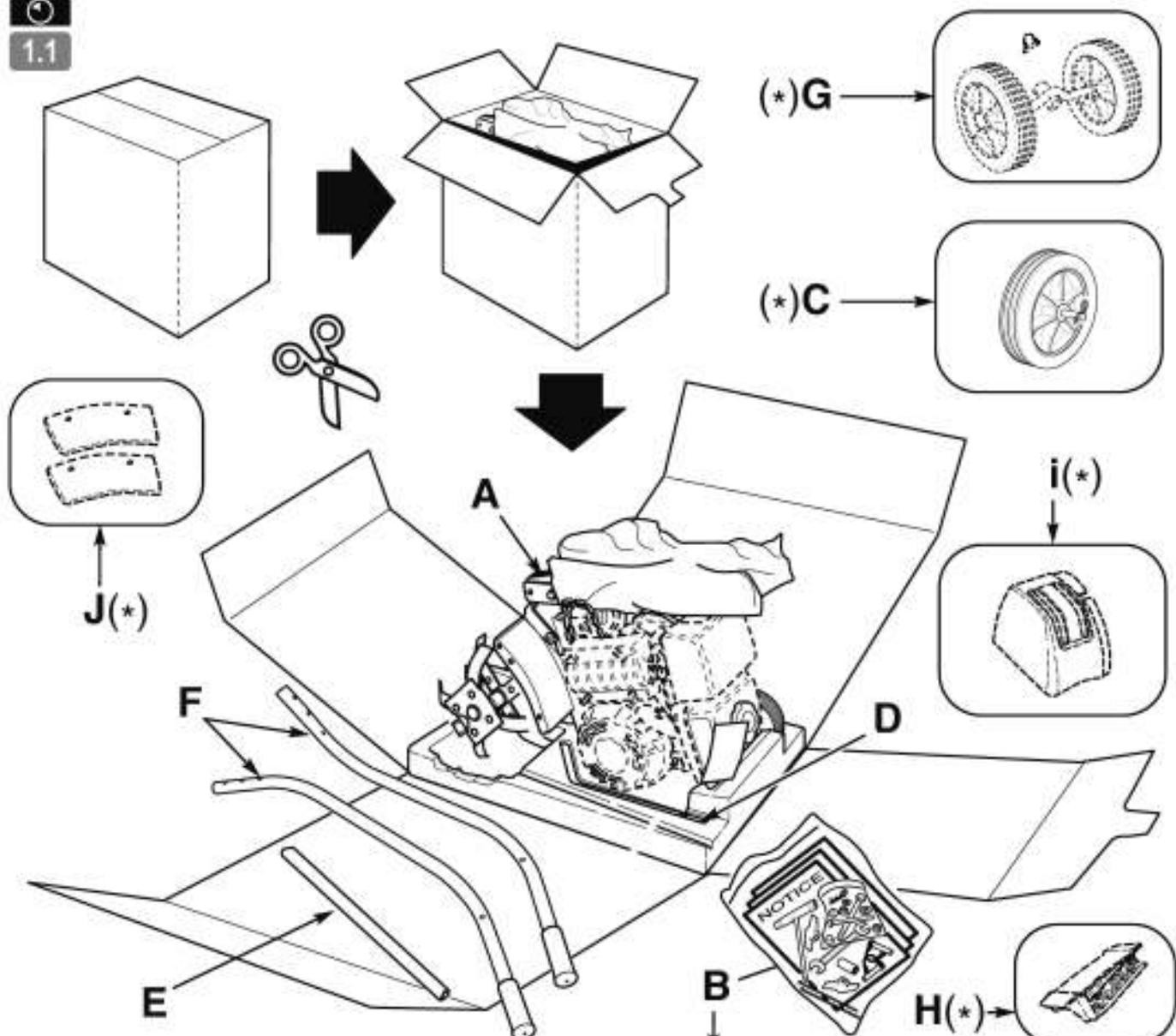
_____ (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing) **Gebruikshandleiding**

 De instructies vermeld in de gebruikshandleiding lezen.
Zich vertrouwd maken met de werking en de bediening van de machine.

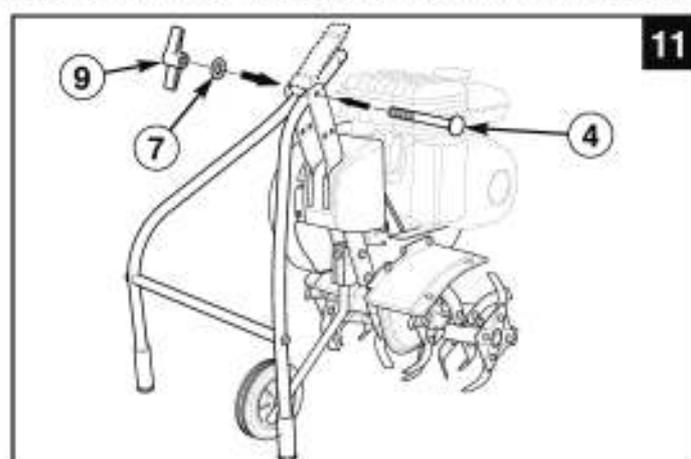
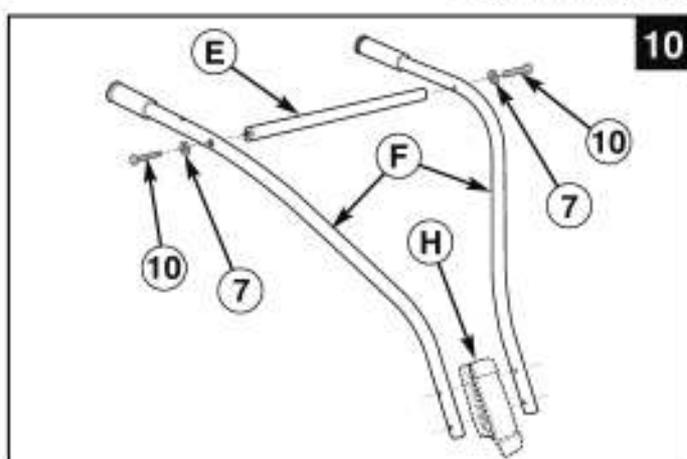
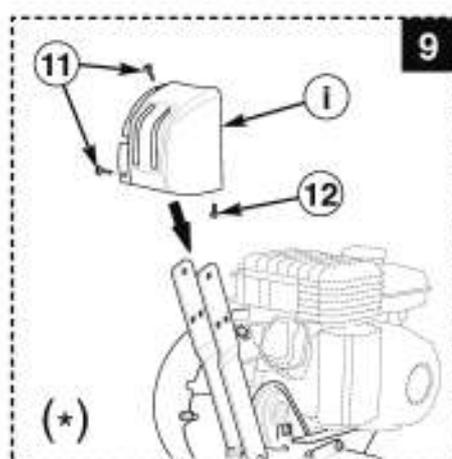
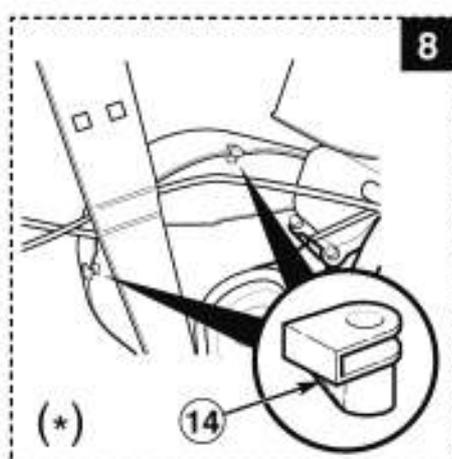
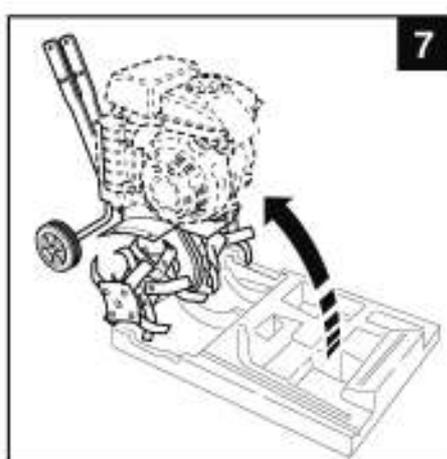
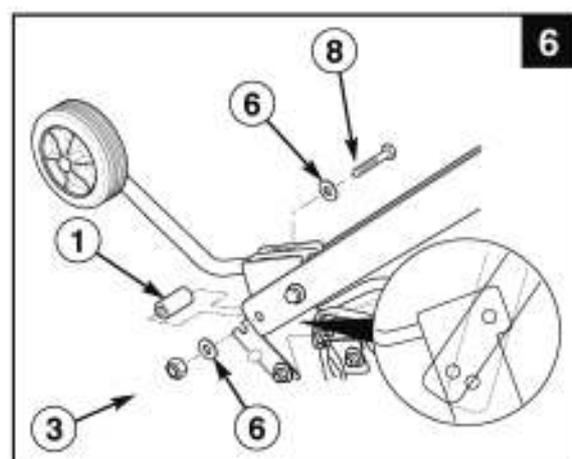
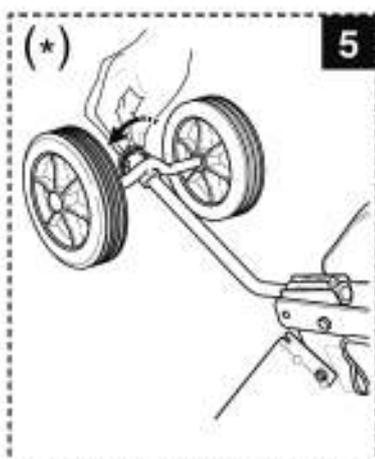
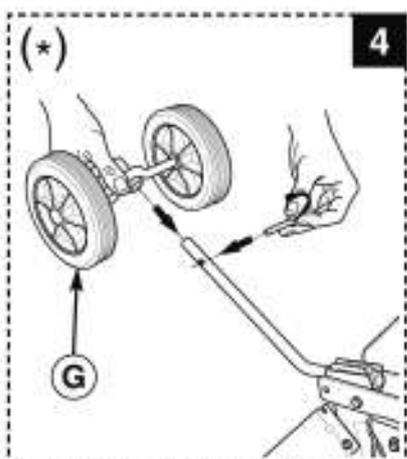
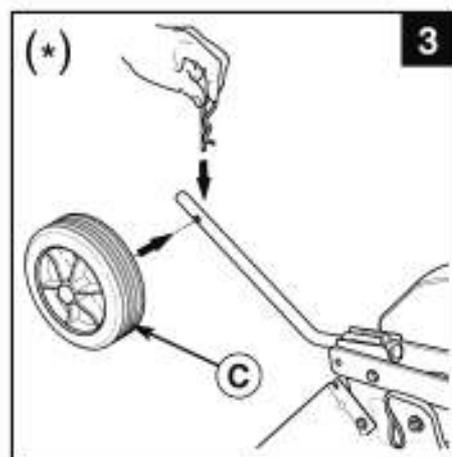
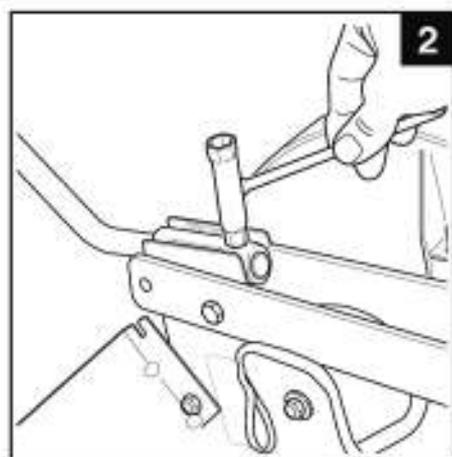
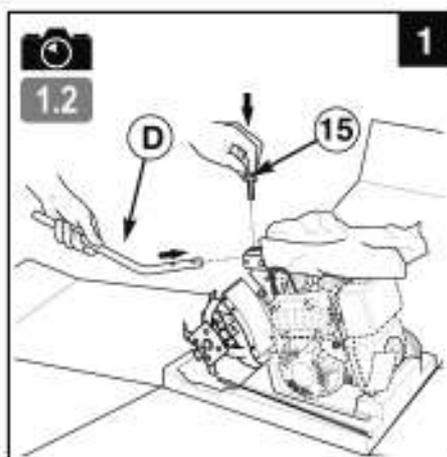
NL

IKRA

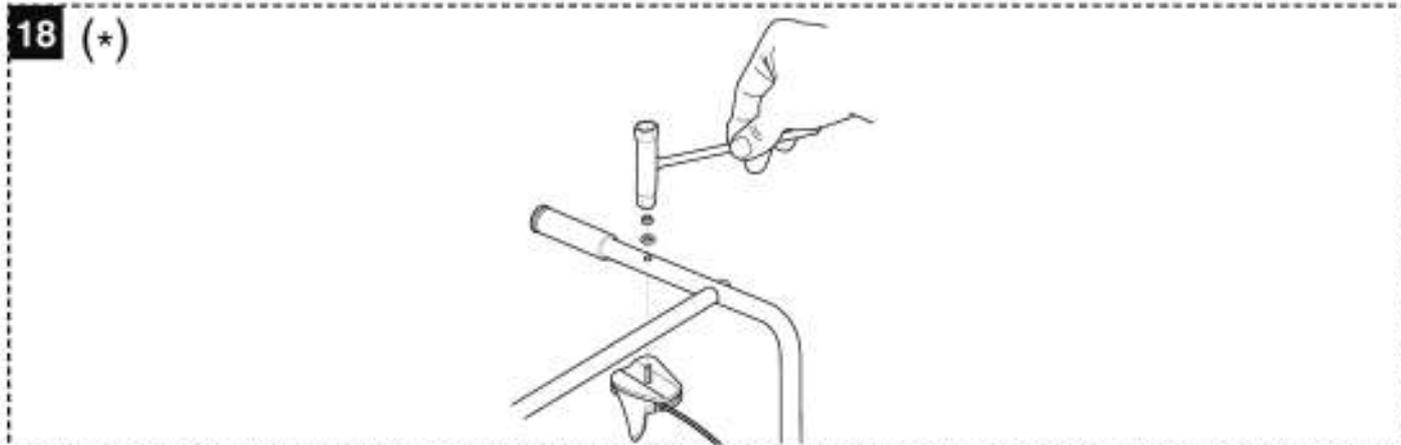
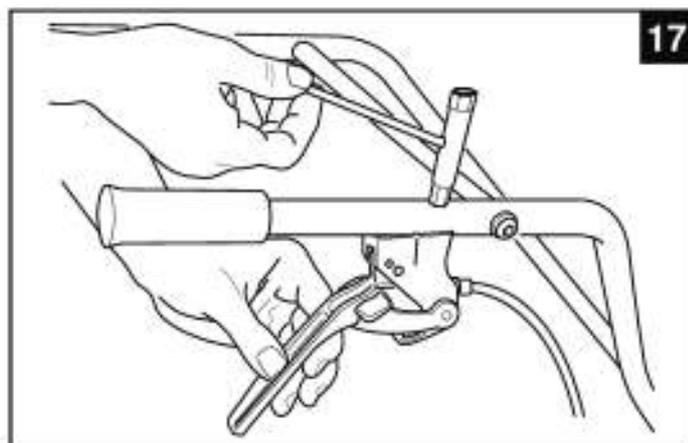
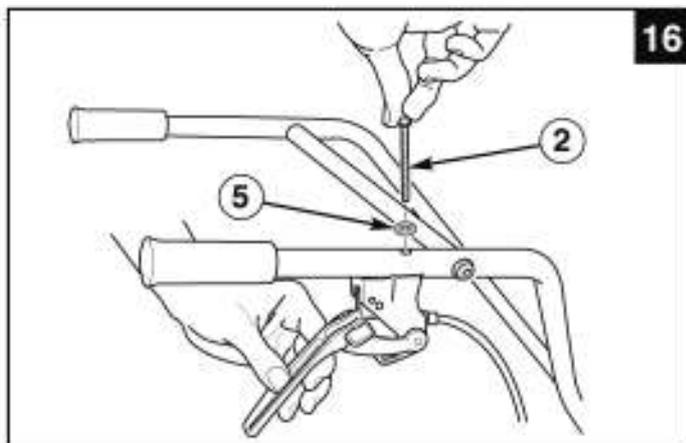
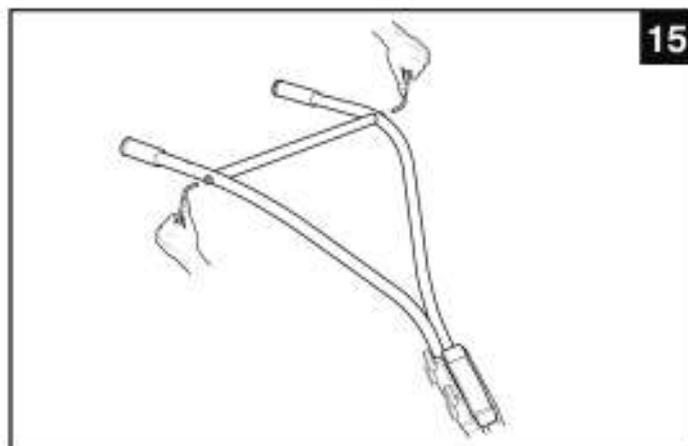
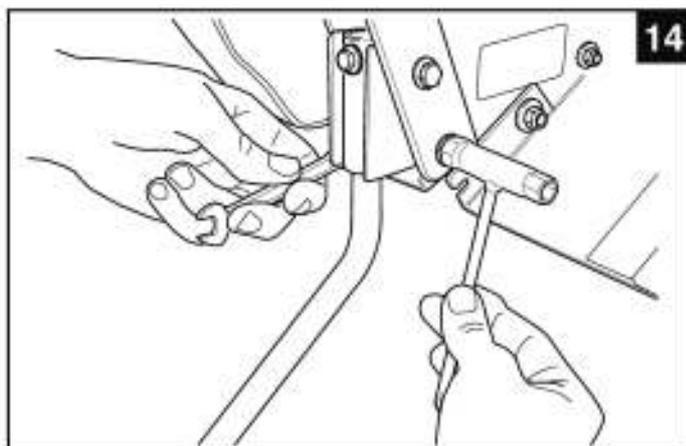
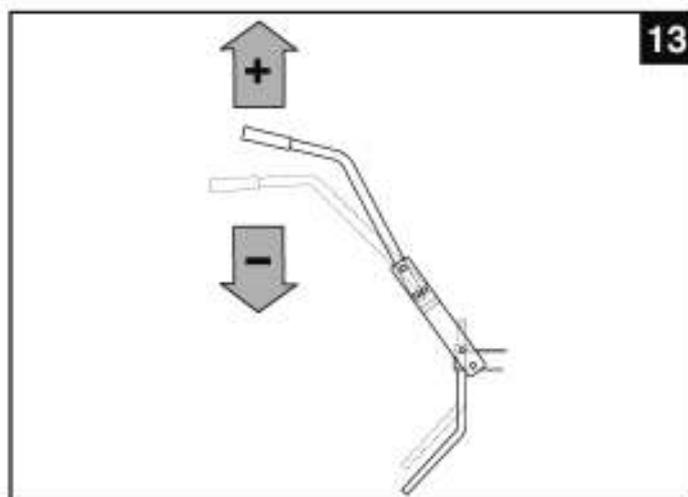
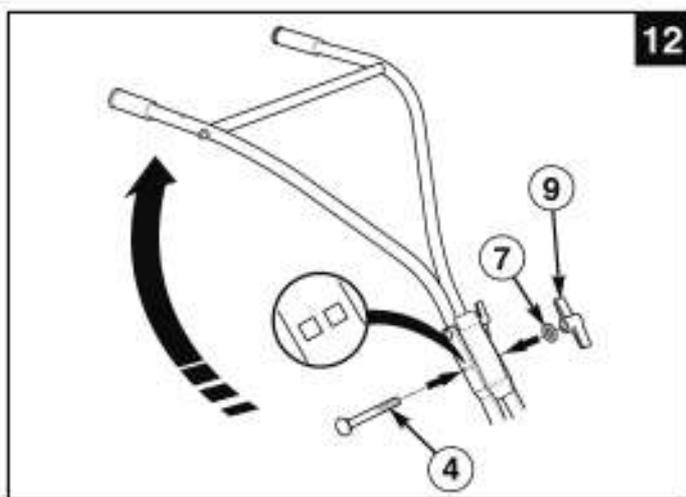




(*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järemine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

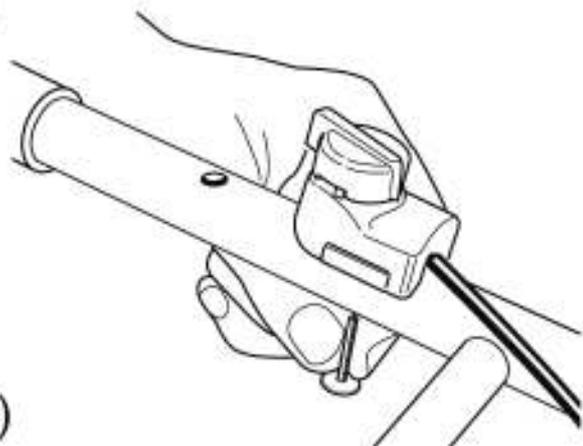


(+): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (в зависимости от модификации)



(-): FR : (selvnt versjn) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausfhrungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (jårgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (в зависимости от модификации)

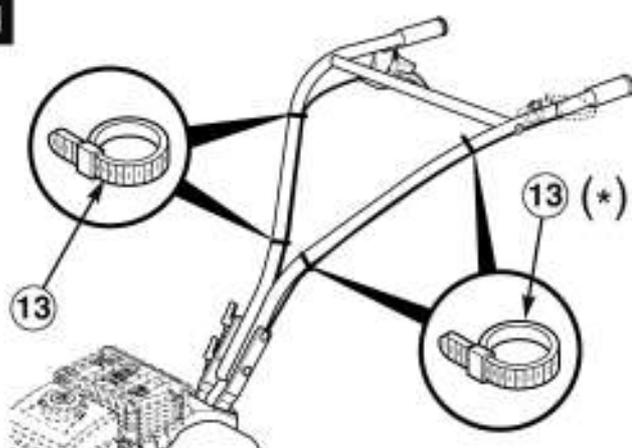
19



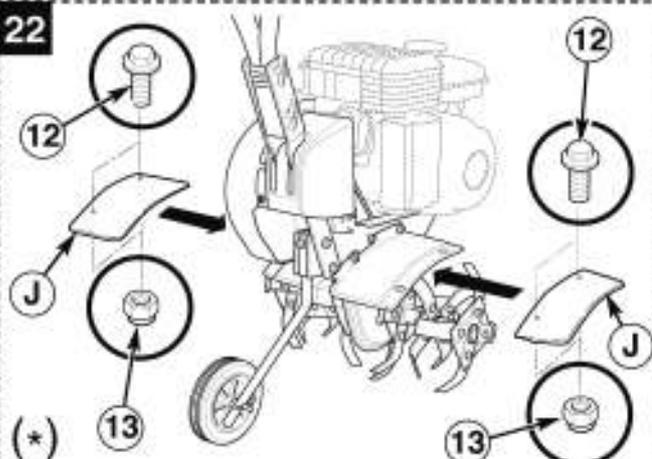
20



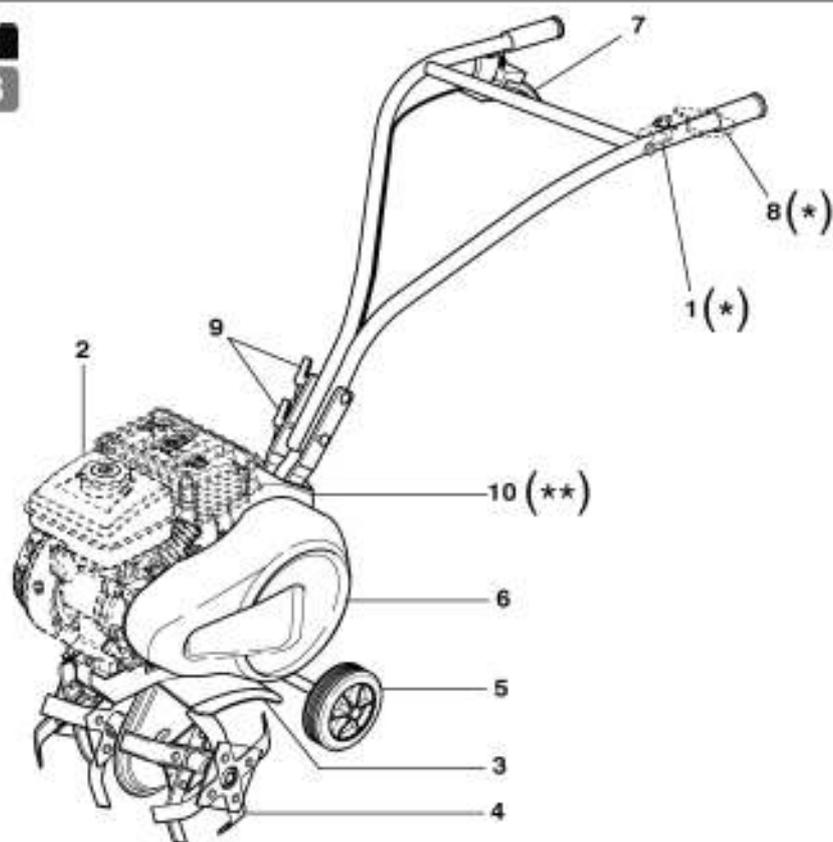
21



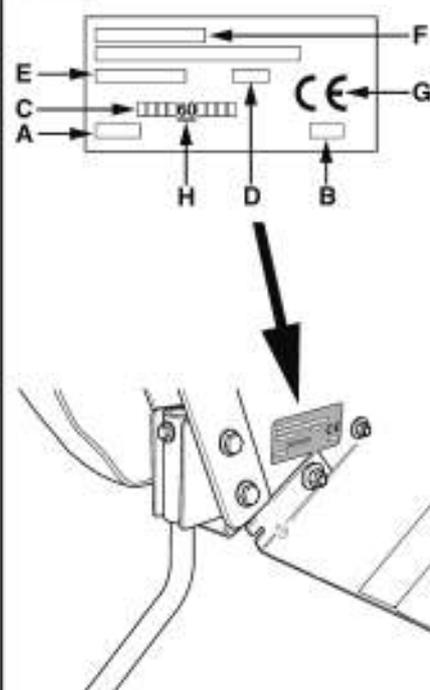
22



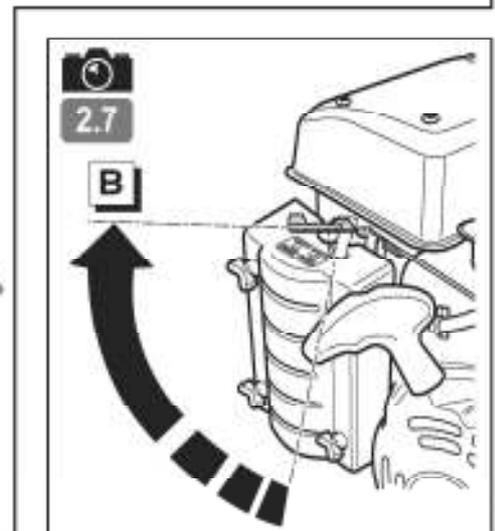
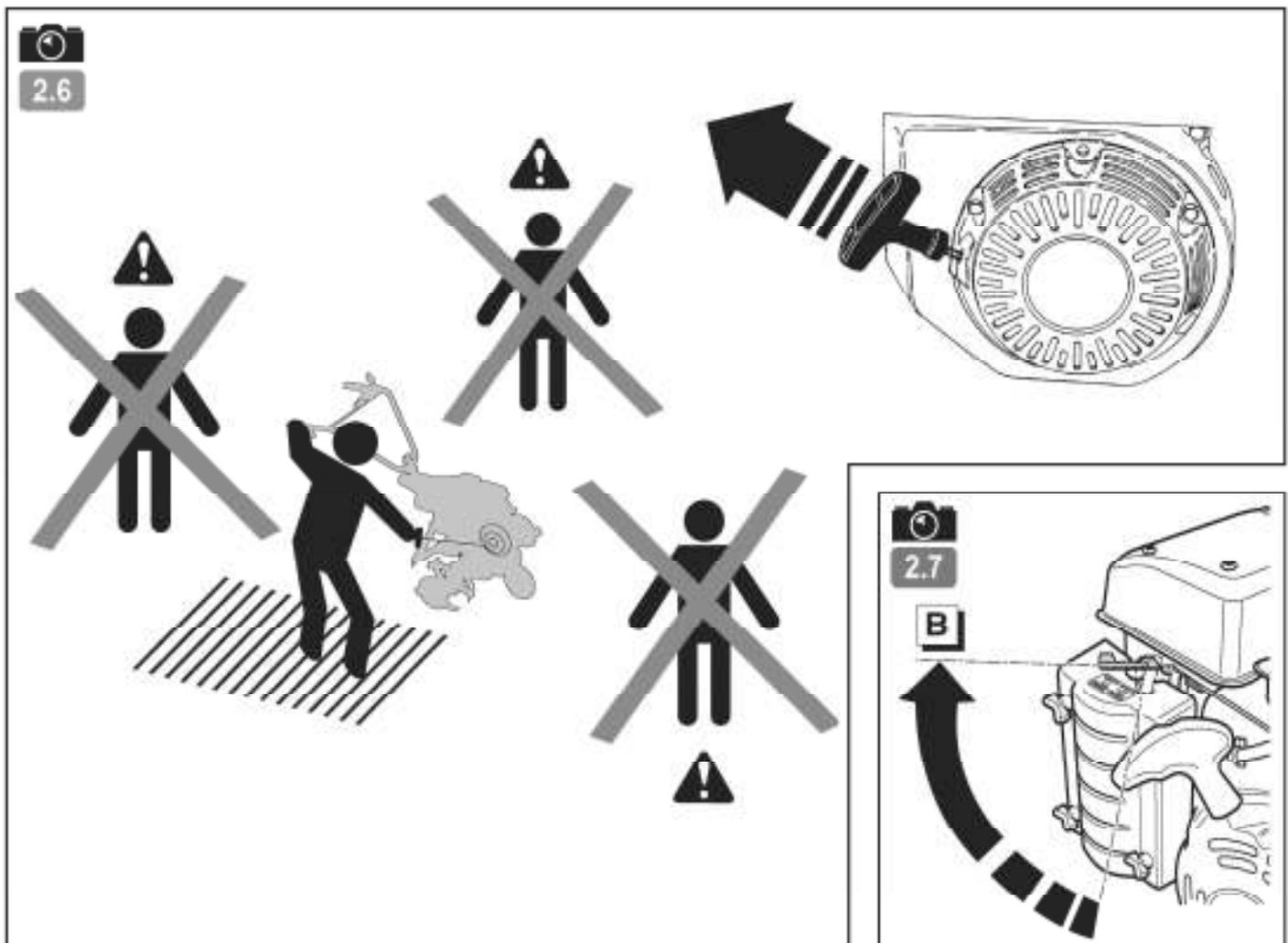
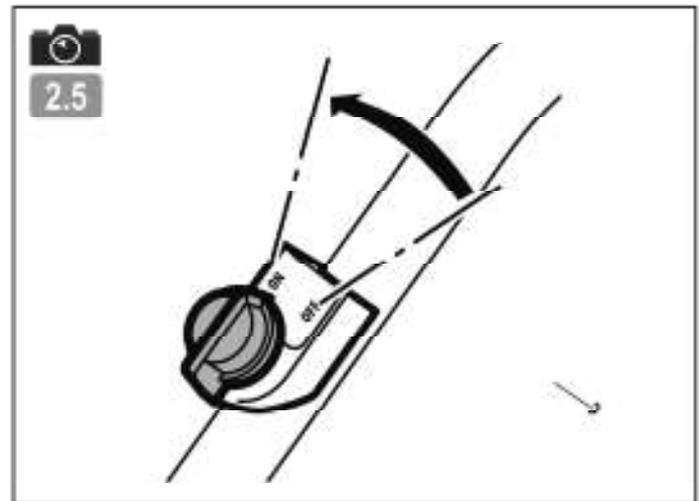
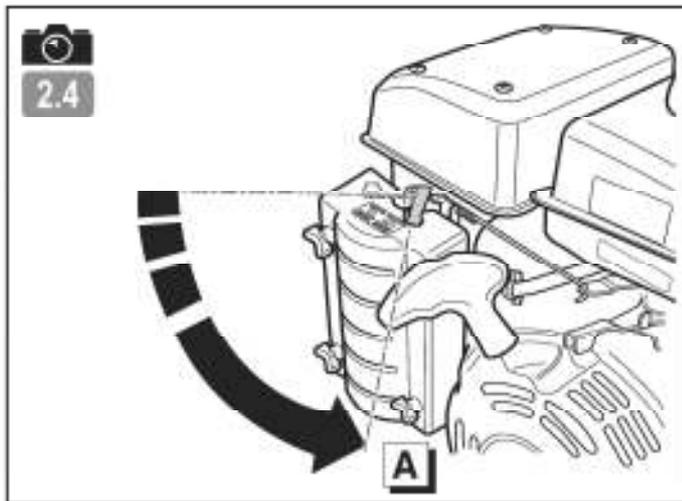
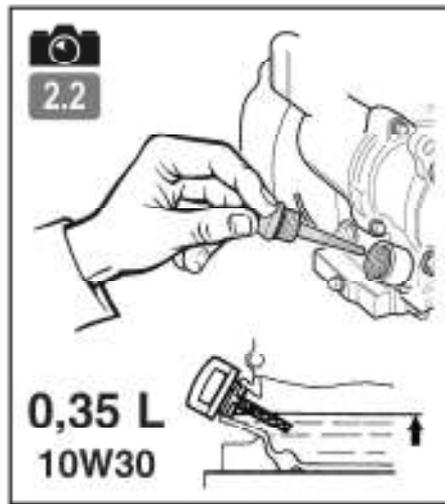
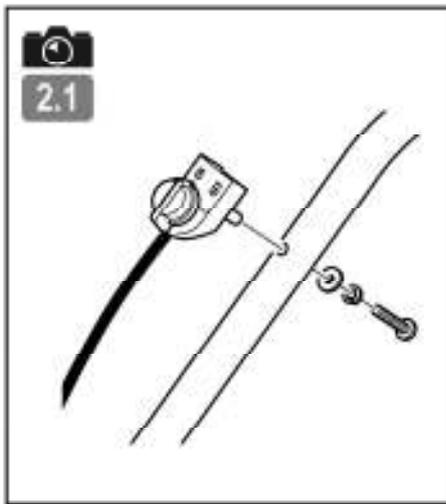
1.3

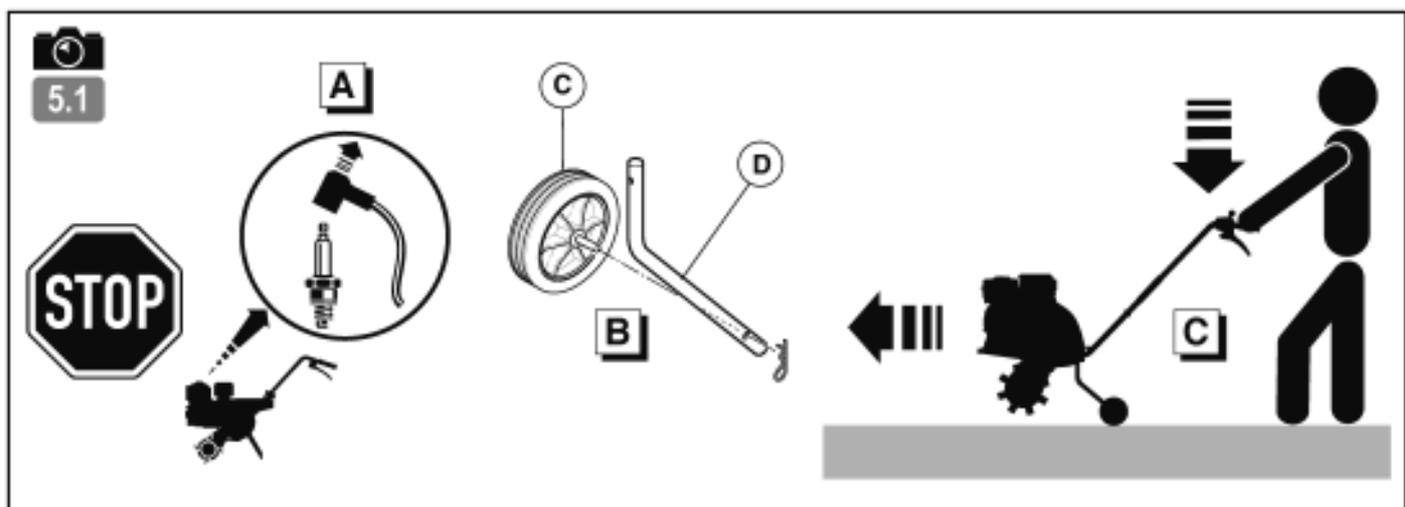
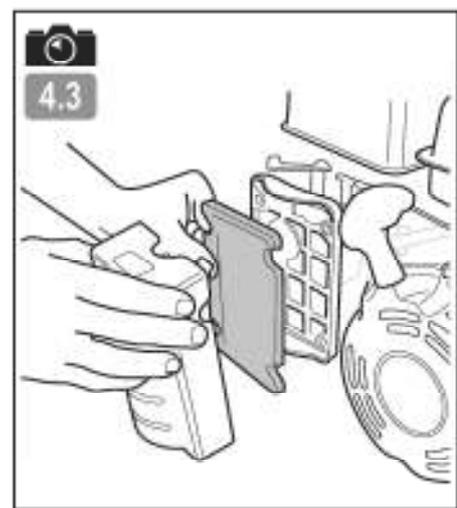
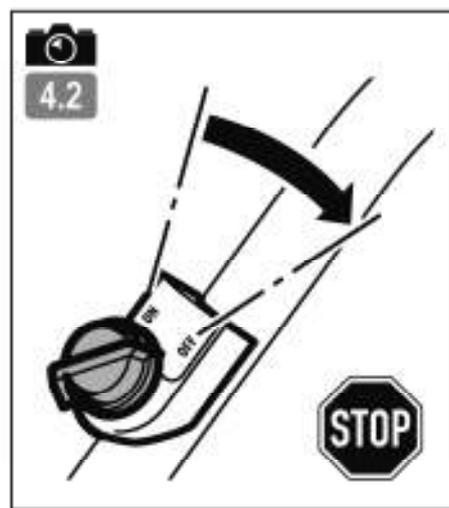
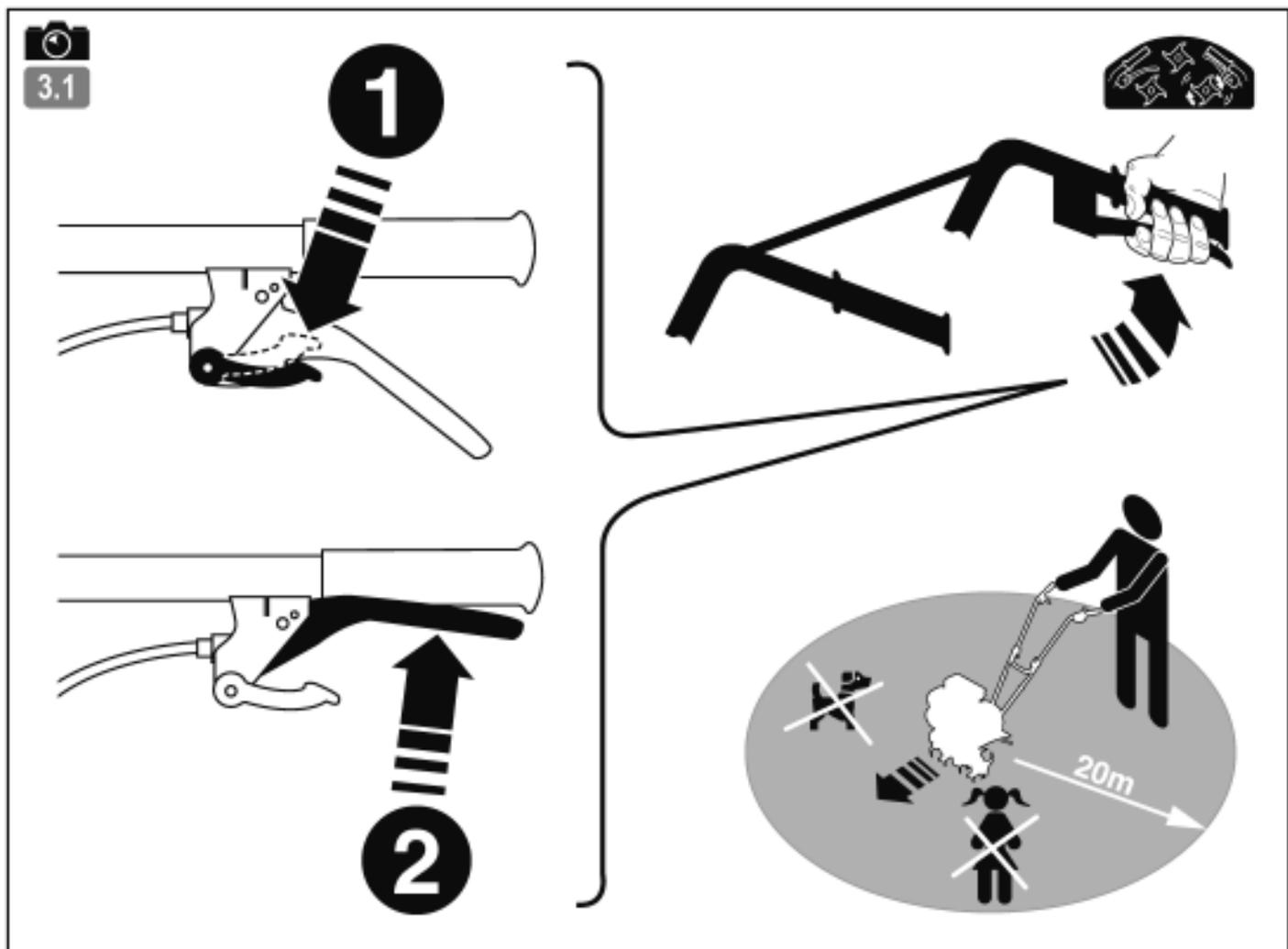


1.4



(-): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)





CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

FR



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

EN

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

RU

ES

NOTE : Fournit des informations utiles.

DE



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

PT

IT



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

NL

Formation / Informations :

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine: l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile...).
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine.
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle).
- Arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / stockage :

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débranchez la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).

- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

Attention danger l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

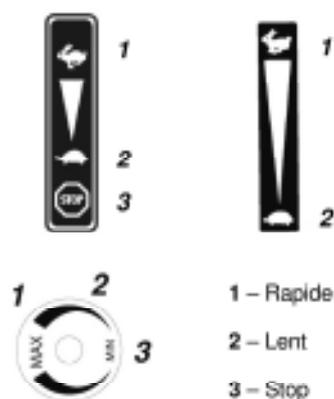
Déplacement, manutention, transport :

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "Déplacement".
- Manutention : pour soulever la machine respecter les instructions du § "Manutention". Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

DÉFINITION DES PICTOGRAMMES



Commande de gaz (suivant motorisation)



Coupe-circuit



Sélection de vitesse (optionnel)



Manette embrayage



Ne pas toucher aux surfaces chaudes



Les gaz d'échappement sont dangereux
Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré



Couper le moteur avant de refaire le plein



Interdit de fumer,
de faire ou d'approcher du feu



Puissance acoustique garantie



Portez un casque anti-bruit



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	BM 4618 TL ikra	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	84
Poids	kg 25	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	R100	Niveau de puissance acoustique mesurée (2000/14/CE)	dB(A)	92.05
Puissance nette (*) pour un régime moteur	KW 1.8 tr/mn 3600	Incertitude de mesure	dB(A)	0.25
Puissance nominale	KW 1.5	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	3.2
Régime moteur nominal	tr/mn 3200	Incertitude de mesure	%	2
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 93			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

DEBALLAGE / ASSEMBLAGE

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.



1.1

Déballage



ATTENTION :
Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.



ATTENTION :
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

Rep.	Contenu de la caisse
A	Bloc moteur
B	Pochette notices + pièces
C	Roue de transport simple*
D	Eperon de terrage
E	Entretoise guidon
F	Guidons
G	Roue de transport double*
H	Cache potence
I	Capot de guidon*
J	Ailes de protection

(*Suivant version)



1.2

Montage de la machine



ATTENTION: Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.

1

2

Montage éperon de terrage

3

4

Montage roue de transport (Suivant version)

6

7

Montage support guidon

8

9

Montage capot de guidon

10

11

12

Montage guidon

13

14

15

16

17

Montage Levier d'embrayage

18

Montage commande de gaz (Suivant motorisation)

19

20

Montage coupe circuit (Suivant motorisation)

21

Montage serre câbles

22

Montage ailes de protection



ATTENTION
Après l'assemblage complet de la machine, procéder à un serrage ferme, mais modéré de toute la visserie.

NOTA: Toutes opérations de démontage doit être effectué par un atelier agréé.



1.3

Description des éléments

- 1 - Contacteur marche arrêt *
- 2 - Moteur *
- 3 - Tôle de protection
- 4 - Outils rotatifs
- 5 - Roue de transport **
- 6 - Capot de courroie
- 7 - Levier d'embrayage
- 8 - Commande de gaz *
- 9 - Poignée réglage guidon
- 10 - Capot de guidon **

*suivant motorisation

**suivant version



1.4

Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE
- H - 60 = Motobineuse à moteur thermique

DEMARRAGE MACHINE



2.1

Montage du coupe-circuit sur le guidon



2.2

Plein d'huile et niveau



2.3

Plein d'essence
Super ou sans plomb ou SP95 E 10



2.4

Mettre le starter sur la position A



2.5

Mettre le contacteur sur : ON



2.6

Tirer sur la poignée du lanceur



Lors du démarrage de la machine, toujours rester dans la zone de sécurité



2.7

Starter
Mettre le starter sur la position B

UTILISATION

Cette machine est destinée à :

- La préparation de la terre pour les plantations.
- l'entretien des plantations et parterre de fleurs.

Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle.



Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.

← Marche avant



Après démarrage, ne pas laisser tourner le moteur à vide, commencer à travailler dès que possible en actionnant la commande d'embrayage des outils. IL est inutile de faire chauffer le moteur, le faire tourner à vide plus de 2 minutes sans embrayer les outils peut causer d'importants dégâts au système d'embrayage et sa courroie.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

ARRÊT



← Arrêt outils fraise

4.1

Relâcher le levier d'embrayage



← Arrêt moteur

4.2

Mettre le contacteur sur : OFF

CONTRÔLES QUOTIDIENS

Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants :

- Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés
- Absence de fuite d'essence et d'huile moteur
- Sécurité de l'environnement
- Absence de vibrations et de bruits excessifs



← Niveau d'huile moteur propre

2.1



← Niveau d'essence suffisant

2.2



← Propreté de l'élément du filtre à air

4.3



Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air

DÉPLACEMENT ET MANUTENTION



← Déplacement

5.1



Arrêter le moteur.

Monter la roue sur la béquille en position déplacement.

A l'aide du guidon soulever les fraises du sol et avancer.

ENTRETIEN PÉRIODIQUE (à faire réaliser par un atelier agréé)

GRAISSAGE TRANSMISSION

Période : 50 h maximum ou 1/an avant l'hivernage

FR

EN

RU

ES



- 1- Retirer le bouchon en partie supérieure de la transmission
- 2- Ajouter 20 g de graisse au lithium en tube
- 3- Remettre le bouchon
- 4- Faire tourner les fraises pendant 30 secondes

DE

PROGRAMME D'ENTRETIEN (à faire réaliser par un atelier agréé)

Premier mois ou 20 heures

- Renouveler l'huile moteur
- Nettoyer le filtre à air (1)

Tous les 3 mois ou 50 heures

- Renouveler l'huile moteur

Tous les 6 mois ou 100 heures

- Nettoyer la coupelle de décantation
- Nettoyer le pare-étincelles
- Nettoyer la bougie d'allumage

Tous les ans ou 300 heures

- Remplacer la bougie d'allumage
- Nettoyer le réservoir de carburant et le filtre à carburant
- Vérifier – ajuster le régime de ralenti (2)
- Vérifier – ajuster le jeu des soupapes (2)

Après toutes les 500 heures

- Nettoyer la chambre de combustion (2)

Tous les 2 ans

- Vérifier le tuyau de carburant (remplacer si nécessaire) (2)

NOTE :

- (1) Entretien le filtre à air plus fréquemment lors de l'utilisation dans des endroits poussiéreux
- (2) Ces opérations doivent être confiées à un atelier agréé, à moins que l'utilisateur ne possède les outils nécessaires et ne soit mécaniquement qualifié

SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:



DANGER : This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed.

WARNING : This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

NOTE : This indicates useful information.



This symbol reminds you to take care with certain operations.

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.



DANGER : The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

Training / Information :

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for - digging the ground. Any other use may be dangerous or cause damage to the machine.

Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects ...).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Maintain the electrical cables that stop the motor in good condition so that you can be sure to turn the motor off.
- Check that no petrol or oil are leaking.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

Use :

- Never transport people on the machine
- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Stop the motor when the machine is not in use.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- If there is :
 - abnormal vibration,
 - a blockage,
 - a problem engaging or disengaging the clutch,
 - a collision with a foreign object,
 - deterioration of the engine halt cable (following model).
- Stop the engine immediately (if the Engine halt cable is severed, use the starter control as described in paragraph "start the engine" to stop the Engine), let the machine cool down, unplug the spark-plug lead, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using again.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine which will not be covered by your guarantee.

Maintenance / storage :

- Stop the motor and disconnect the spark plug before cleaning, inspecting, adjusting or maintaining the machine or changing the tool(s).
- Stop the motor, disconnect the spark plug and use thick gloves when changing the tool(s).

- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not mend parts; replace them by the maker's own spares.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

Danger / Petrol is highly inflammable :

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilt on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the cap of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

Moving, handling, transporting :

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Except when (ground digging) the machine must be moved by using the transport wheel as described in "Moving" chapter.
- Handling: to lift the machine respect the instructions in "Handling" chapter. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety
- Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer; do not use any other method of transport.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

PICTOGRAM DEFINITION

FR

EN

RU

ES

DE

PT

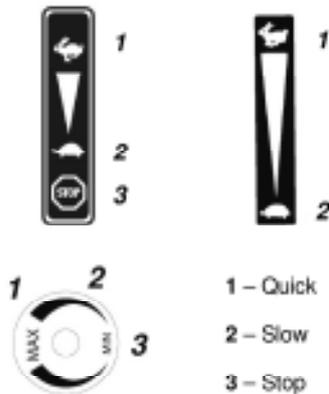
IT

NL



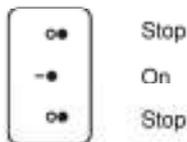
- CAUTION**
Danger
- CAUTION**
Rotating tools
- CAUTION**
Read the user manual
- CAUTION**
Read the user manual and remove the spark plug before all operations
- CAUTION**
Do not use without protection (moving elements)

Gas command (depending on engine type)



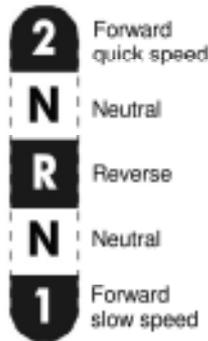
- 1 – Quick
- 2 – Slow
- 3 – Stop

Circuit breaker



- Stop
- On
- Stop

Gear selection (optional)



- 2 Forward quick speed
- N Neutral
- R Reverse
- N Neutral
- 1 Forward slow speed

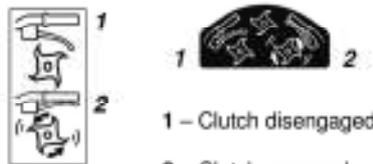


- 2 Forward quick speed
- N Neutral
- R Reverse
- N Neutral
- 1 Forward slow speed



- Reverse
- Forward

Clutch handle



- 1 – Clutch disengaged
- 2 – Clutch engaged



Do not touch hot surfaces



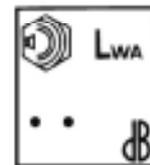
The exhaust gases are dangerous
Do not use in a poorly-ventilated area



Switch the engine off before filling up



Do not smoke or use any flames



Guaranteed acoustic power



Wear ear protectors



Pictograms that may or may not be present depending on the machine model

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	BM 4618 TL ikra	Acoustic pressure level at driver's seat (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	84
Weight	kg	25	Measurement uncertainty	dB(A)
Engine model	R100	Measured acoustic pressure level (2000/14/CE)	dB(A)	92.05
Net output (*)	KW	1.8	Measurement uncertainty	dB(A)
For engine revolutions	rpm	3600	Vibration level transmitted to operator's hands (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²
Nominal power	KW	1.5	Measurement uncertainty	%
Nominal engine revolutions	rpm	3200		
Guaranteed acoustic pressure level	dB(A)	93		

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

UNPACKING / ASSEMBLY

NB: To guarantee constant improvement, the manufacturer specifies that not all of this manual is contractually binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without warning.

1.1 Unpacking

DANGER : Inappropriate assembly of this motor hoe may cause serious injuries. Make sure you follow all the instructions carefully.

DANGER : Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the case's sharp edges.

Rep.	Content of the case
A	Engine block
B	Instructions + parts pouch
C	Single transport wheel*
D	Gauge spur
E	Steering column spacer
F	Steering columns
G	Double transport wheel*
H	Jib cover
I	Steering column guard*
J	Protection wings

(*Depending on version)

1.2 Mounting the machine

DANGER : In appropriate assembly of this motor hoe may cause serious injury. Make sure you follow all the instructions carefully.

1 2 Mounting the gauge spur

3 4 5 Mounting the transport wheel (According to version)

6 7 Mounting the steering column support

8 9 Mounting the steering column guard

10 11 12 Steering column assembly

13 14 15

16 17 Mounting the clutch lever

18 Mounting the gas command (According to motor type)

19 20 Mounting the circuit breaker (According to motor)

21 Mounting the cable tightener

22 Mounting the protection wings

DANGER
After assembling the machine fully, tighten all the nuts and bolts firmly but moderately.

NB: All dismantling operations must be carried out by an approved workshop.

1.3 Description of the elements

- 1 - On off switch *
- 2 - Motor *
- 3 - Protective metal plate
- 4 - Rotating tools
- 5 - Transport wheel **
- 6 - Belt guard
- 7 - Clutch lever
- 8 - Gas command *
- 9 - Steering column adjustment handle
- 10 - Steering column guard **

* (depending on motor type)

** depending on version

1.4 Machine identification plate

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification
- H - 60 = Diesel-powered motor hoe

MACHINE START-UP

2.1 Cable tightener handlebar on the circuit breaker

2.2 Oil full and level

2.3 Petrol full
Super or unleaded or SP95 E 10

2.4 Set the starter to position A

2.5 Turn the key to: ON

2.6 Pull the launcher handle

DANGER
Always remain inside the safety zone when the machine is starting up

2.7 Starter
Set the starter to position B

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

USAGE

FR

This machine is intended to:

- Prepare the soil for planting.
- Maintain planted areas and flower beds.

EN

This machine is not intended for professional use.

RU

ES

DE

PT

IT

NL



← **Forward movement**

3.1



Maintain a safety radius of 20 m around the machine.



After start-up, do not leave the engine to run off-load, start work as soon as possible by activating the tool engagement control. It is not necessary to allow engine temperature to rise, running the engine off-load for more than 2 minutes without engaging tools can cause significant damage to the engagement system and the belt.

STOPPING



← **Cutting tool shutdown**

4.1

Release the clutch lever



← **Engine shutdown**

4.2

Set the key to: **OFF**

DAILY CHECKS

Check the following points before you start the engine:

- No loose or broken nuts and bolts
- No fuel or engine oil leaks
- Safety of the environment
- No vibration or excessive noise



← **Clean engine oil level**

2.1



← **Fuel level ok**

2.2



← **Air filter element cleanliness**

4.3



Do not use any flammable solvents to clean the air filter's foam element

MOVING AND HANDLING



← **Moving**

5.1



Stop the engine.

Fit the wheel on the stand in the movement position.

Lift the blades from the ground using the handlebars and then advance forwards.

PERIODIC MAINTENANCE (to be carried out by an authorised workshop)

TRANSMISSION GREASING

Period: 50 h maximum or 1/year before wintering



- 1- Remove the cap from the upper part of the transmission
- 2- Add 20 g of lithium grease from a tube
- 3- Put the cap back
- 4- Turn the cutters for 30 seconds

MAINTENANCE PROGRAMME (to be carried out by an authorised workshop)

First month or 20 hours		
• Change the engine oil	• Clean the air filter (1)	
Every 3 months or 50 hours		
• Change the engine oil		
Every 6 months or 100 hours		
• Clean the decanting bowl	• Clean the spark guard	• Clean the spark plug
Every year or 300 hours		
• Change the spark plug	• Check – adjust the idling rate (2)	• Check – adjust the valve play (2)
• Clean the fuel tank and the fuel filter		
After every 500 hours		
• Clean the combustion chamber (2)		
Every 2 years		
• Check the fuel pipe (change if necessary) (2)		
NOTE:		
(1) Maintain the air filter more frequently when it is used in dusty areas		
(2) These operations must be carried out by an authorised workshop, unless the user has the necessary tools and is mechanically qualified		

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:

FR



ВНИМАНИЕ: Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

EN

ОСТОРОЖНО: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

RU

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения.

ES



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

DE

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении мотокультиватора обращайтесь к официальным дилерам.

PT



ВНИМАНИЕ: Надежная работа мотокультиватора гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях.

IT

Прежде чем использовать ваш мотокультиватор, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

NL

Информирование / Общие сведения :

- Прежде чем использовать машину, познакомьтесь с правилами работы с ней и описанием ее функций. Освойте способы быстрой остановки двигателя.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшать реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обработанной почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинные узкие ботинки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалинах. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Любое другое использование может оказаться опасным или повредить машину.

Подготовка к работе :

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязательен визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т. д.).
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

Использование машины :

- Запрещается перевозить на машине людей.
- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдения.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.
- В случае:
 - аномальной вибрации,
 - заклинивания,
 - проблем сцепления,
 - соударения с инородным предметом,
 - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),
- немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Выключение машины», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие ее повреждения, которые не подпадают под действие гарантии.

Обслуживание / хранение :

- Останавливайте двигатель и отсоединяйте свечу зажигания перед любыми операциями очистки машины, ее проверок, замены орудий, регулировки и обслуживания.
- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.

- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения горючего должны быть очищены от остатков растений, избыточной смазки и любых других воспламеняющихся веществ.
- Меняйте неисправные глушители выхлопа в уполномоченной ремонтной службе.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом :

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Машину следует хранить в сухом месте. Запрещается хранить машину в помещениях, в которых бензиновые пары могут вступить во взаимодействие с пламенем, искрой или источником сильного нагрева.
- Плотно закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Передвижения, погрузка, транспортировка :

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Погрузка машины: при перемещении машины соблюдайте инструкции, приведенные в главе о транспортировке. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящей инструкции. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания. Другие средства транспортировки не допускаются.

ЗНАЧЕНИЕ ПИКТОГРАММ



ВНИМАНИЕ
Опасность

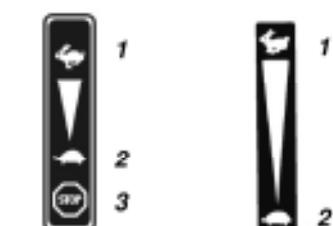
ВНИМАНИЕ
Вращающиеся

ВНИМАНИЕ
Изучить руководство по

ВНИМАНИЕ
Изучить руководство по эксплуатации до начала каких-либо работ и вызвать схему зажигания

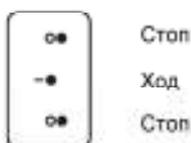
ВНИМАНИЕ
Не использовать без защитной панели (вращающиеся элементы)

Рычаг газа (в зависимости от двигателя)



1 – Высокая
2 – Низкая
3 – Стоп

Автом. выключатель



•• Стоп
-• Ход
•• Стоп

Выбор скорости (опция)



2 Передний ход высокая скорость
N Нейтрал
R Задний ход
N Нейтрал
1 Передний ход низкая скорость

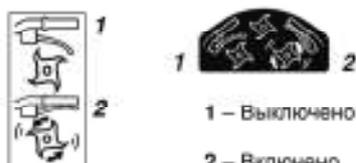


2 Передний ход высокая скорость
N Нейтрал
R Задний ход
N Нейтрал
1 Передний ход низкая скорость



Ход задний Ход передн

Рычаг сцепления



1 – Выключено
2 – Включено



Не прикасаться к горячим поверхностям



Выхлопные газы представляют опасность
Не использовать в месте с недостаточной вентиляцией



Для заправки топлива выключить двигатель



Запрещено курить, разводить или приближаться к огню



Гарантированная акустическая мощность



Носить средства защиты слуха



Пиктограммы присутствуют или нет в зависимости от модели машины

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель механизма	BM 4618 TL ikra	Уровень звукового давления на месте управления (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	дБ(А)	84
Вес	кг 25	Погрешность измерения	дБ(А)	1
Модель двигателя	R100	Измеренный уровень акустической мощности (2000/14/CE)	дБ(А)	92.05
Полезная мощность (*) для оборотов двигателя	КВт 1.8 об/мин 3600	Погрешность измерения	дБ(А)	0.25
Номинальная мощность	КВт 1.5	Уровень вибраций рук оператора (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	м/сек ²	3.2
Номинальный режим двигателя	об/мин 3200	Погрешность измерения	%	2
Гарантированный уровень акустической мощности	дБ(А) 93			

* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

РАСПАКОВКА / СБОРКА

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

ПРИМЕЧАНИЕ: В целях непрерывного улучшения изготовитель уточняет, что всё содержащееся в настоящем руководстве информации не является договорной, и оставляет за собой право на любые изменения без предварительного уведомления технических характеристик выпускаемых им машин.



1.1

Распаковка



ВНИМАНИЕ: Неправильная сборка данного мотокультиватора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания.



ВНИМАНИЕ: Старайтесь не повредить кабели и не поцарапать краску машины при открывании ящика.

Поз.	Содержимое ящика
A	Блок двигателя
B	Пакет с инструкциями и деталями
C	Транспортировочное колесо одностороннее*
D	Опорная ножка
E	Поддерживающая ручка
F	Руль
G	Транспортировочное колесо двустороннее*
H	Кожух стойки
I	Крышка руля*
J	Защитные крылья

(* В зависимости от версии)



1.2

Сборка машины



ВНИМАНИЕ: Неправильная сборка данного мотокультиватора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания.

1

2

Установка опорной ножки

3

4

Установка транспортировочного колеса

(В зависимости от версии)

6

7

Установка опоры руля

8

9

Установка крышки руля

10

11

12

Установка руля

13

14

15

16

17

Сборка Пусковой рычаг

18

Установка рычага газа (В зависимости от двигателя)

19

20

Установка автоматического выключателя (В зависимости от двигателя)

21

Монтаж кабельных зажимов

22

Установка защитных крыльев



ВНИМАНИЕ
После сборки всей машины хорошо, но не сильно затяните все винты.

ПРИМЕЧАНИЕ: Любые работы по демонтажу должны выполняться в специализированной мастерской квалифицированным персоналом.



1.3

Описание элементов

- 1 - Контактор хода/останова *
- 2 - Двигатель *
- 3 - Защитная панель
- 4 - Вращающиеся орудия
- 5 - Транспортировочное колесо **
- 6 - Крышка ремня
- 7 - Пусковой рычаг
- 8 - Рычаг газа *
- 9 - Ручка регулировки руля
- 10 - Крышка руля **

*в зависимости от двигателя

**в зависимости от версии



1.4

Заводской щиток машины

- A - Номинальная мощность
- B - Масса в кг
- C - Серийный номер
- D - Год выпуска
- E - Тип машины
- F - Название и адрес производителя
- G - Идентификацию ЕС
- H - 60 = Мотокультиватор с тепловым двигателем

ЗАПУСК МАШИНЫ



2.1

Установка автоматического выключателя на руле



2.2

Заливка масла и уровень



2.3

Заправка топливом
Марки супер или без свинца или SP95 E 10



2.4

Установите стартер в положение А



2.5

Установите контактор на: ON



2.6

Потянуть за ручку пускателя



При запуске машины следует всегда находиться в безопасной зоне



2.7

Стартер
Установите стартер в положение В

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данная машина предназначена для:

- подготовки почвы для посадок.
- обработки посадок и цветочных клумб.

Данная машина не предназначена для профессионального использования.



3.1

← Передний ход



Соблюдайте зону безопасности радиусом 20 м вокруг машины.



После запуска не оставляйте двигатель работать вхолостую, начинайте работу как можно быстрее, приведя в действие рычаг включения орудий.
Нет необходимости разогревать двигатель; работа двигателя вхолостую более 2 минут без включения орудий может привести к серьезным повреждениям системы сцепления и ремня.

FR

EN

RU

ES

ОСТАНОВ



4.1

← Останов фрез

Отпустите рычаг сцепления



4.2

← Останов двигателя

Установите контактор на: OFF

PT

IT

NL

ЕЖЕДНЕВНЫЕ ПРОВЕРКИ

Перед запуском двигателя необходимо выполнять следующие проверки:

- Затяжение и целостность болтов и гаек
- Отсутствие утечек топлива и масла двигателя
- Безопасность для окружающей среды
- Отсутствие чрезмерных вибраций и шумов



2.1

← Чистота щупа ур. масла двиг.



2.2

← Достаточный уровень топлива



4.3

← Чистота фильтр. элемента возд. фильтра



Для очистки поролонового фильтрующего элемента не используйте горючий растворитель

ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И ПОГРУЗКА



5.1

← Передвижение машины



Остановить двигатель.

Установить колесо на подпорке в транспортное положение.

С помощью руля поднять фрезы и начать движение вперед.

ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ (выполняется уполномоченным сервисным центром)

СМАЗКА ТРАНСМИССИИ

Интервал: Макс. через каждые 50 ч или каждый год перед зимней стоянкой



- 1- Удалите пробку в верхней части трансмиссии
- 2- Добавьте из тюбика 20 г литиевой смазки
- 3- Поставьте пробку на место
- 4- Поверните фрезы в течение 30 секунд

ПРОГРАММА ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ (выполняется уполномоченным сервисным центром)

Первый месяц или через 20 часов

- Замена масла двигателя новым
- Очистка воздушного фильтра (1)

Через каждые 3 месяца год или 50 часов

- Замена масла двигателя новым

Через каждые 6 месяца год или 100 часов

- Очистка отстойника
- Очистка искрогасителя
- Очистка свечи зажигания

Один раз в год или через каждые 300 часов

- Замена свечи зажигания
- Проверка – регулировка режима хол. хода (2)
- Очистка топливного бака и топливного фильтра
- Проверка – регулировка зазора клапанов (2)

Через каждые 500 часов

- Очистка камеры сгорания (2)

Через каждые 2 года

- Проверка топливного шланга (при необходимости заменить) (2)

ПРИМЕЧАНИЕ:

(1) Обслуживание воздушного фильтра нужно выполнять чаще при работе в пыльных условиях

(2) Эти операции должны выполняться в уполномоченном сервисном центре, если пользователь не имеет необходимых инструментов и не имеет механической квалификации

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



ATENCIÓN: Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, incluso un peligro mortal si no se siguen las instrucciones.

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones.

NOTA: Proporciona información útil.



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la motoazada, dirigirse a un concesionario autorizado.



ATENCIÓN: La máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conforme con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, leer y asimilar el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

Formación / Información :

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o entrañar el deterioro de la máquina.

Preparación :

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...).
- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

Uso :

- No transportar nunca personas en la máquina.
- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
 - vibración anormal,
 - bloqueo,
 - problema de embrague,
 - choque con un objeto extraño,
 - deterioro del cable de parada del motor (según modelo).
- Detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en § "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

Mantenimiento / almacenamiento :

- Detener el motor y desenchufar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.
- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.
- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

Atención, peligro, la gasolina es sumamente inflamable :

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una flama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Desplazamiento, mantenimiento, transporte :

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.
- El desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en § "desplazamiento".
- Mantenimiento: para levantar la máquina respetar las instrucciones del capítulo mantenimiento. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de mantenimiento adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL



ATENCIÓN
Peligro

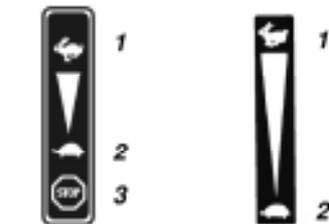
ATENCIÓN
Herramientas

ATENCIÓN
Leer el manual de uso

ATENCIÓN
Leer el manual de uso
y sacar la bujía antes de realizar
cualquier operación

ATENCIÓN
No utilizar sin protector
(elementos giratorios)

Control de gas (según motorización)



Sistema de cortocircuito



Parada

Marcha

Parada

Selección de velocidad (opcional)



2 Marcha adelante
velocidad rápida

N Punto muerto

R Marcha atrás

N Punto muerto

1 Marcha adelante
velocidad lenta



2 Marcha adelante
velocidad rápida

N Punto muerto

R Marcha atrás

N Punto muerto

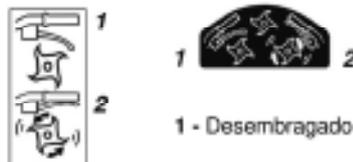
1 Marcha adelante
velocidad lenta



Marcha
atrás

Marcha
hacia

Palanca de embrague



1 - Desembragado

2 - Embragado



No tocar las partes calientes



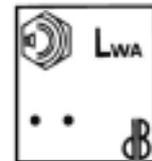
Los gases de escape son peligrosos
No utilizar la máquina en un lugar mal
ventilado



Apagar el motor antes de rellenar el depósito



Prohibido fumar,
hacer fuego o acercarse
al fuego



Potencia acústica garantizada



Llevar un casco antirruído



Pictogramas presentes o no en función del modelo de la máquina

DATOS TÉCNICOS

Modelo de máquina	BM 4618 TL ikra	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción (EN709 : 1997 / A4 : 2009)		dB(A)	84	
Peso	kg	25	Incerteza de medida		dB(A)	1
Modelo de motor	R100	Nivel de potencia acústica medida (2000/14/CE)		dB(A)	92.05	
Potencia neta (*) para un régimen motor	KW rv/min	1.8 3600	Incerteza de medida		dB(A)	0.25
Potencia nominal	KW	1.5	Nivel de vibraciones en las manos del operario (EN709 : 1997 / A4 : 2009)		m/s ²	3.2
Régimen motor nominal	rv/min	3200	Incerteza de medida		%	2
Nivel de potencia acústica garantizada	dB(A)	93				

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

DESEMBALAJE Y MONTAJE

NOTA: De acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las especificaciones de sus máquinas.

Desembalaje

1.1

ATENCIÓN: Un montaje inadecuado de esta motoazada podría provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones.

ATENCIÓN: Vigile de no cortar los cables y de no rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja.

Rep.	Contenido de la caja
A	Bloque motor
B	Funda con los avisos + piezas
C	Rueda de transporte simple*
D	Espolón de profundidad de arado
E	Separador del manillar
F	Manillar
G	Rueda de transporte doble*
H	Revestimiento del brazo
I	Cubierta del manillar*
J	Aletas de protección

(* según versión)

Montaje de la máquina

1.2

ATENCIÓN: Un montaje inadecuado de esta motoazada podría provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones.

1 2 Montaje del espolón de profundidad

3 4 5 Montaje de la rueda de transporte (según versión)

6 7 Montaje del soporte del manillar

8 9 Montaje de la cubierta del manillar

10 11 12 Montaje del manillar

13 14 15

16 17 Montaje de la palanca de embrague

18 Montaje del mando de gas (según motorización)

19 20 Montaje del sistema de cortocircuito (según motorización)

21 Montaje del aprietacables

22 Montaje de las aletas de protección



ATENCIÓN Después de montar completamente la máquina, apriete con todos los tornillos con una fuerza moderada.

NOTA: Todas las operaciones de desmontaje deberán realizarse en un taller autorizado.



Descripción de los elementos

1.3

- 1 - Contactor de encendido/parada*
- 2 - Motor*
- 3 - Lámina de protección
- 4 - Herramientas rotativas
- 5 - Rueda de transporte**
- 6 - Cubierta de la correa
- 7 - Palanca de embrague
- 8 - Mando de gas*
- 9 - Manija de regulación del manillar
- 10 - Cubierta del manillar**

*según motorización

**según versión



Placa de identificación de la máquina

1.4

- A - Potencia nominal
- B - Peso en kilogramos
- C - Número de serie
- D - Año de fabricación
- E - Tipología de la máquina
- F - Nombre y dirección del fabricante
- G - Identificación CE
- H - 60 = Motoazada con motor térmico

PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA



Montaje del sistema de fusibles en el manillar

2.1



Llenado de aceite y comprobación de nivel

2.2



Llenado de gasolina

2.3

Super, o sin plomo, o SP95 E 10



Poner el estérter en la posición A

2.4



Poner el contactor en: ON

2.5



Tirar del asa del lanzador

2.6



Una vez puesta en marcha la máquina, no moverse de la zona de seguridad



Estérter

2.7

Poner el estérter en la posición B

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

USO

Esta máquina está pensada para:

- Preparar la tierra para plantar.
- Cuidar plantaciones y parterres de flores.

Esta máquina no está destinada a usos profesionales.



3.1

Marcha adelante



Respete una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina.



Una vez puesta en marcha la máquina, no deje girar el motor en vacío. Empiece a trabajar lo antes posible accionando el mando de embrague de las herramientas. Calentar el motor no sirve de nada. Hacerlo girar en vacío durante más de 2 minutos sin embragar las herramientas puede desgastar considerablemente el sistema de embrague y su correa.

FR

EN

RU

ES

DE

PARADA



4.1

Parada herramientas fresas

Soltar la manija de embrague



4.2

Parada motor

Poner el contactor en: OFF

PT

IT

NL

CONTROLES HABITUALES

Antes de poner en marcha el motor, verifique los siguientes puntos:

- Que no haya tornillos ni pernos flojos o rotos
- Que no haya escapes de carburante y de aceite del motor
- La seguridad del entorno
- Que no haya vibraciones ni ruidos excesivos



2.1

Nivel de aceite motor limpio



2.2

Nivel de carburante suficiente



4.3

Comprobar la limpieza del filtro de aire



No utilice disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire

DESPLAZAMIENTO Y MANUTENCIÓN



5.1

Desplazamiento



Detener el motor.

Subir la rueda en el soporte en posición desplazamiento.

Con ayuda del manillar, levantar las fresas del suelo y avanzar.

MANTENIMIENTO PERIÓDICO (a cargo de un taller autorizado)

ENGRASADO DE LA TRANSMISIÓN

Período: 50 h máximo o 1 año antes de la invernada



- 1- Retirar el tapón de la parte superior de la transmisión
- 2- Agregar 20 g de grasa con base de litio en tubo
- 3- Volver a poner el tapón
- 4- Hacer girar las fresas durante 30 segundos

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO (a cargo de un taller autorizado)

Primer mes o 20 horas

- Cambiar el aceite del motor
- Limpiar el filtro de aire(1)

Cada 3 meses o 50 horas

- Cambiar el aceite del motor

Cada 6 meses o 100 horas

- Limpiar la cubeta de decantación
- Limpiar el parachispas
- Limpiar la bujía de encendido

Todos los años o 300 horas

- Reemplazar la bujía de encendido
- Limpiar el depósito de carburante y el filtro de carburante
- Verificar - ajustar el régimen de frenado (2)
- Verificar - ajustar el juego de válvulas (2)

Cada 500 horas

- Limpiar la cámara de combustión (2)

Cada 2 años

- Verificar el tubo de combustible (reemplazar si es necesario) (2)

NOTA:

- (1) Realizar el mantenimiento del filtro de aire con mayor frecuencia si se utiliza el equipo en lugares polvorientos
- (2) Estas operaciones deben realizarse en un taller autorizado, a menos que el usuario posea las herramientas necesarias y sea mecánicamente calificado

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:

FR



ACHTUNG: Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

EN

VORSICHT: Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

RU

BITTE BEACHTEN: Liefert nützliche Informationen.

ES



Dieses Symbol macht Sie darauf aufmerksam, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

DE

Bei Problemen oder Fragen zur Motorhecke wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler.

PT



ACHTUNG: Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Lesen und verstehen Sie diese Anleitung, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen. Andernfalls laufen Sie die Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

IT

NL

Kennenlernen / Informationen :

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.
- Die Motorhacke sollte immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften in Gebrauch genommen werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Benutzer für Unfälle oder gefährliche Vorfälle, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird, haftet. Es obliegt ihm deshalb, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren auf seine Verantwortung einzuschätzen und die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden zu treffen.
- Lassen Sie die Maschine niemals von Kindern oder Personen benutzen, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfestes Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuß oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Motorhacke für Zwecke, für die sie bestimmt ist, d.h. zum Bearbeiten von Boden. Jeder andere Gebrauch kann gefährlich sein oder zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung :

- Inspizieren Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor dem Gebrauch sichten Sie die Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionsfähig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass keine Leckage vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch :

- Die Maschine niemals zum Transport von Personen verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Motorhacke zu sich oder führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Bauteile.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration
 - Feststecken
 - Problemen mit der Kupplung
 - Aufprall auf einen Fremdkörper
 - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell):
- Schalten Sie den Motor sofort ab (Ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Chokehebel wie im Abschnitt "Inangsetzung" beschrieben, um den Motor abzustellen). Lassen Sie die Motorhacke abkühlen, trennen den Kerzendraht, inspizieren die Maschine und lassen vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem autorisierten Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als empfohlenem Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

Instandhaltung / Lagerung :

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Instandhaltung der Maschine schalten Sie den Motor ab und trennen den Kerzendraht.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.

- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Senkung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Abstellbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem autorisierten Reparaturdienst auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen vor, sondern lassen gegen Originalersatzteile austauschen.
- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Zu Ihrer Sicherheit nehmen Sie keine Umbauten vor, die die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Eine regelmäßige Instandhaltung ist für die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungen von wesentlicher Bedeutung.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Motorhacke in einem Raum abstellen.

Achtung Gefahr: Benzin ist hochentzündlich :

- Bewahren Sie Treibstoff in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Füllen Sie Treibstoff unbedingt nur im Freien ein und rauchen nicht währenddessen.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Motorhacke aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Lagern Sie die Motorhacke niemals in einem Raum, in dem Benzindämpfe eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle erreichen könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem engen Raum laufen, in dem Kohlenmonoxid dämpfe entstehen könnten.
- Kohlenmonoxid kann lebensgefährlich sein. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung.

Heben, Bewegen, Transportieren :

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Motorhacke muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad - wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben - bewegt werden.
- Heben: Zum Heben der Maschine die Anweisungen des Abschnitts Heben beachten. Das Gewicht der Maschine ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zu Ihrer Sicherheit benutzen Sie eine Hebemethode, die für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Motorhacke von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurt ist.
- Die Motorhacke muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden. Verwenden Sie keine anderen Transportmittel.

BESCHREIBUNG DER PIKTOGRAMME



ACHTUNG

Gefahr

ACHTUNG

Drehende

ACHTUNG

Die Bedienungsanleitung lesen

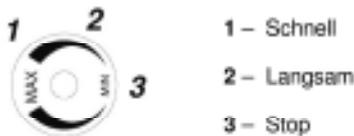
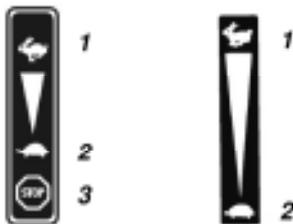
ACHTUNG

Die Bedienungsanleitung lesen und die Zündkerze vor jedem Eingriff herausziehen

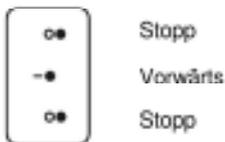
ACHTUNG

Nicht ohne Schutz verwenden (Drehwerkzeuge)

Gashebel (je nach Antriebsart)



Ausschalterhebel



Wahl der Geschwindigkeit (optional)



Kupplungshebel



Die heißen Oberflächen niemals berühren



Abgase sind gefährlich für die Gesundheit. Niemals an einem schlecht durchlüfteten Ort laufen lassen



Den Motor vor dem Volltanken ausschalten



Es ist verboten, in der Maschinengegend zu rauchen, Feuer zu machen oder der Maschine zu nähern



Garantierte akustische Leistung



Tragen Sie einen Lärmschutzhelm

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL



Je nach Maschinenmodell vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme

TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	BM 4618 TL ikra	Schalldruckpegel am Bedienstand		
Gewicht	kg 25	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	84
Motormodell	R100	Messunsicherheit	dB(A)	1
Nutzleistung (*)	KW 1.8	Gemessener Schalleistungspegel		
bei Motordrehzahl	U/Min. 3600	(2000/14/CE)	dB(A)	92.05
Nennleistung	KW 1.5	Messunsicherheit	dB(A)	0.25
Motorenndrehzahl	U/Min. 3200	Hand-/Arm-Schwingungen		
Garantierter Schalleistungspegel	dB(A) 93	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	3.2
		Messunsicherheit	%	2

* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

AUSPACKEN / MONTAGE

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

HINWEIS: Im ständigen Bestreben nach Verbesserungen erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern.



1.1

Auspacken



ACHTUNG: Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.



ACHTUNG: Achten Sie beim Aufschneiden der Kanten der Kiste darauf, nicht die Kabel zu durchschneiden oder den Anstrich der Maschine zu zerkratzen.

Mark.	Kisteninhalt
A	Motoraggregat
B	Hülle mit Anleitungen + Teilen
C	Einfaches Transportrad*
D	Bremssporn
E	Lenkstangenverbindung
F	Lenkstangen
G	Doppeltes Transportrad*
H	Vorbauabdeckung
I	Lenkstangenabdeckung*
J	Schutzflügel

(*je nach Ausführungsvariante)



1.2

Einbau der Maschine



ACHTUNG: Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.

1 2

Einbau des Bremssporns

3 4 5

Einbau des Transportrads (je nach Ausführungsvariante)

6 7

Einbau des Lenkstangenhalters

8 9

Einbau der Lenkstangenabdeckung

10 11 12

13 14 15

Einbau der Lenkstange

16 17

Einbau des Kupplungshebels

18

Einbau des Gashebels (je nach Antriebsart)

19 20

Einbau des Ausschalters (je nach Antriebsart)

21

Einbau der Kabelklemme

22

Einbau der Schutzflügel



ACHTUNG
Ziehen Sie nach der kompletten Montage der Maschine die gesamten Schrauben mäßig fest.

HINWEIS: Alle Ausbaurbeiten müssen von einer autorisierten Werkstatt ausgeführt werden.



1.3

Beschreibung der Elemente

- 1 - Ein/Aus-Schalterschütz *
- 2 - Motor *
- 3 - Schutzblech
- 4 - Rotierende Werkzeuge
- 5 - Transportrad **
- 6 - Riemenhaube
- 7 - Kupplungshebel
- 8 - Gashebel *
- 9 - Griff für Lenkstangeneinstellung
- 10 - Lenkstangenabdeckung **

*je nach Antriebsart

**je nach Ausführungsvariante



1.4

Typenschild der Maschine

- A - Nennleistung
- B - Masse in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Herstellungsjahr
- E - Maschinentyp
- F - Name und Anschrift des Herstellers
- G - EG-Kennung
- H - 60 = Motorhacke mit Verbrennungsmotor

STARTEN DER MASCHINE



2.1

Montage des Ausschalters am Lenker



2.2

Ölnachfüllung und Füllstand



2.3

Benzinnachfüllung

Super oder Bleifrei oder SP95 E 10



2.4

Stellen Sie den Starter auf die Position A



2.5

Setzen Sie das Schalterschütz auf:ON



2.6

Ziehen Sie am Griff des Starters



Bleiben Sie beim Starten der Maschine stets innerhalb des Sicherheitsbereichs



2.7

Starter

Stellen Sie den Starter auf die Position B

VERWENDUNG

Diese Maschine ist für Folgendes vorgesehen:
- Vorbereitung der Erde für Pflanzungen.
- Pflege von Pflanzungen und Blumenbeeten.
Diese Maschine ist nicht für einen beruflichen Einsatz vorgesehen.



3.1

← **Vorwärtsgang**



Einen Sicherheitsbereich mit einem Radius von 20 m um die Maschine herum einhalten.



Nach dem Einschalten den Motor nicht leer laufen lassen; sobald wie möglich mit dem Arbeiten beginnen, indem die Kupplungssteuerung der Werkzeuge betätigt wird. Der Motor braucht nicht angewärmt zu werden; ein Leerlaufen von länger als 2 Minuten ohne Einkuppeln der Werkzeuge kann beträchtliche Schäden am Kupplungssystem und dessen Riemen verursachen.

FR

EN

RU

ES

ABSCHALTEN



4.1

← **Fräsenwerkzeuge abschalten**

Den Kupplungshebel loslassen



4.2

← **Ausschalten des Motors**

Stellen Sie den Schaltschütz auf die Position: OFF

DE

PT

IT

NL

TÄGLICHE KONTROLLEN

Bevor Sie den Motor ingangsetzen, überprüfen Sie folgende Punkte:

- Keine lockeren oder abgebrochenen Bolzen und Muttern
- Keine Benzin- und Motoröllecks
- Sicherheit der Umgebung
- Keine Schwingungen und übermäßige Geräusche



2.1

← **Motorölstand**



2.2

← **Ausreichender Benzinstand**



4.3

← **Sauberkeit des Luftfilterelements**



Zur Reinigung des Schaumstoffteils im Luftfilter keine entzündlichen Lösungsmittel verwenden

HEBEN UND BEWEGEN



5.1

← **Bewegen**



Motor abschalten.

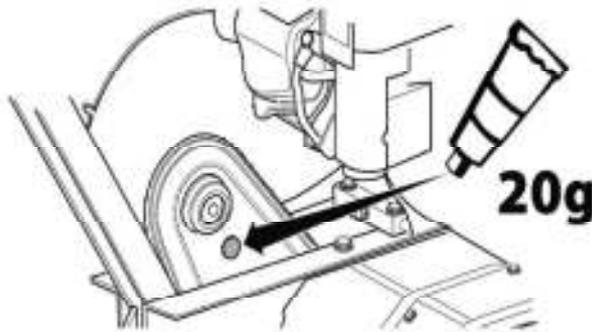
Das Rad auf den Sporn in der Fahrposition montieren.

Hackmesser mit Hilfe des Lenkers vom Boden abheben und Maschine vorwärts bewegen.

WARTUNG (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

SCHMIEREN DES ANTRIEBS

Zeitabstand: Nach max. 50 h oder 1/Jahr vor Überwinterung



- 1- Den Verschluss vom oberen Teil des Getriebes abnehmen
- 2- 20 g Lithium-Fett aus der Tube hinzufügen
- 3- Den Verschluss wieder anbringen
- 4- Die Fräsen 30 Sekunden lang drehen lassen

FR

EN

RU

ES

DE

WARTUNGSPROGRAMM (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

Nach 1 Monat oder 20 Stunden

- Motoröl auswechseln
- Luftfilter reinigen (1)

Nach 3 Monaten oder 50 h

- Motoröl auswechseln

Nach 6 Monaten oder 100 h

- Dekantierschale reinigen
- Funkenflugschutz reinigen
- Zündkerze reinigen

Jedes Jahr oder alle 300 h

- Zündkerze auswechseln
- Leertlauf überprüfen - einstellen (2)
- Treibstofftank und Treibstofffilter reinigen
- Ventilspiel überprüfen - einstellen (2)

Nach 500 Stunden

- Verbrennungskammer reinigen (2)

Alle zwei Jahre

- Die Treibstoffleitung überprüfen (2)

HINWEIS:

(1) Das Luftfilterelement muss bei einer Verwendung in staubigen Umgebungen häufiger gereinigt werden

(2) Diese Arbeiten müssen von einer zugelassenen Werkstatt ausgeführt werden, außer der Anwender verfügt über die erforderlichen Werkzeuge oder ist ausgebildeter Mechaniker

PT

IT

NL

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Tenha uma especial atenção às indicações com as seguintes menções:



AVISO: Assinala uma forte probabilidade de ferimentos corporais graves, ver até um perigo mortal se as instruções não forem cumpridas.

PRECAUÇÃO: Assinala uma possibilidade de ferimentos corporais ou de dano do equipamento se as instruções não forem cumpridas.

NOTA: Fornece informações úteis.

Este sinal chama-lhe à atenção durante algumas operações.



No caso de problema, ou para todas as perguntas relacionadas com a motoenxada, é favor dirigir-se a um concessionário autorizado.



AVISO: A máquina foi concebida para garantir um serviço seguro e fiável em condições de utilização conformes às instruções. Antes de usar a máquina, é favor ler e assimilar o conteúdo deste manual. Se não o fizer, expõe-se a sofrer ferimentos e o equipamento pode ficar danificado.

Formação / Informações :

- Familiarize-se com a utilização correcta e os comandos antes de utilizar a máquina. Saiba desligar o motor rapidamente.
- A máquina deve sempre ser utilizada seguindo as recomendações indicadas no manual de instruções.
- Não se esqueça que o utilizador é responsável pelos acidentes ou pelos fenómenos perigosos ocorridos nas outras pessoas ou aos seus bens. Fica na sua responsabilidade avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, especialmente nas inclinações, nos solos acidentados, escorregadios ou móveis.
- Nunca deixe as crianças, ou pessoas não familiarizadas com estas instruções, utilizar a máquina. As regulamentações locais podem fixar uma idade mínima para o utilizador.
- Nunca trabalhe na presença de pessoas, em especial com crianças, ou animais num raio de 20 metros à volta da máquina; o utilizador tendo de ficar obrigatoriamente aos comandos dos manipulados.
- Não utilize a máquina após ter ingerido medicamentos ou substâncias, podendo prejudicar a sua capacidade de reflexo e de vigilância.
- Num terreno duro, tenha uma especial atenção devido ao facto da máquina ter tendência em ficar muito menos estável que no terreno cultivado.
- Durante o trabalho, use sempre sapatos resistentes, não derrapantes e calças compridas e apertadas. Nunca use a máquina descalço ou de sandálias. Recomendamos-lhe o uso de protecções auditivas.
- Use a máquina apenas para a utilização para a qual foi destinada, ou seja a cultura do solo. Qualquer outra utilização pode ser perigosa ou danificar a máquina.

Preparação :

- Inspeccione minuciosamente a zona na qual a máquina deve ser utilizada e elimine todos os objectos que podem ser projectados pela máquina (pedras, lous, vidro, objectos metálicos...).
- Antes de proceder a qualquer utilização, proceda sempre a um controlo visual da máquina para verificar se as ferramentas e os deflectores não estão nem usados nem danificados. Mandê substituir as peças usadas ou danificadas.
- Se a máquina estiver equipada de um botão para desligar o motor, mantenha os cabos eléctricos de paragem do motor em bom estado de funcionamento de forma a garantir a paragem do motor.
- Verifique a ausência de fuga de líquidos (combustível, óleo...)
- Não utilize a máquina sem guarda-lama ou tampa de protecção e verifique se todos os dispositivos de fixação estão bem apertados.

Utilização :

- Nunca transportar ninguém na máquina.
- Ponha a trabalhar o motor com precaução respeitando as instruções do fabricante e mantendo os pés afastados da(s) ferramenta(s).
- Desligue o motor quando a máquina está sem vigilância.
- Ande, nunca corra com a máquina.
- Puxe a máquina para si ou inverta o sentido de andamento (se disponível) com muita precaução.
- Conserve a distância de segurança em relação às ferramentas rotativas, dada pelo comprimento do guiador.
- Nunca coloque as mãos ou os pés em proximidade ou abaixo dos elementos em rotação.
- Em caso de :
 - vibração anormal,
 - bloqueio
 - problema de embraiagem,
 - choque com um objecto estranho,
 - deterioração do cabo de paragem do motor (consoante o modelo),
- Desligue o motor imediatamente (se o cabo de paragem de motor estiver cortado, accione o comando do starter como descrito no § "ligar o motor" para desligar o motor), deixe a máquina arrefecer, desligue o fio da vela, inspeccione a máquina e mandê efectuar as reparações necessárias por um reparador autorizado antes de proceder a qualquer nova utilização.
- Trabalhe apenas à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilize a máquina em inclinações superiores a 10° (17%).
- Trabalhe as inclinações no sentido transversal, nunca ao subir ou ao descer.
- Nos terrenos muito acentuados, firme os seus passos e mude de direcção com muita precaução.
- A utilização de acessórios outros que os recomendados pode tornar a máquina perigosa, e provocar danos à sua máquina que não serão cobertos pela sua garantia.

Manutenção / armazenamento :

- Desligue o motor e a vela antes de proceder a qualquer operação de limpeza, de verificação, de mudança de ferramenta (s), de ajuste ou de manutenção da máquina.
- Desligue o motor, a vela e utilize luvas espessas para substituir a(s) ferramenta(s).

- Mantenha todas as porcas e parafusos apertados para garantir condições de utilização seguras.
- Para reduzir os riscos de incêndio, mantenha o motor, o silencioso, e a zona de armazenamento do combustível sem vegetais, excesso de gordura, ou de qualquer outra matéria susceptível de se inflamar.
- Mandê substituir os silenciosos de escape defeituosos por um reparador autorizado.
- Não repare as peças. Mandê substituir as peças por peças de origem.
- Substitua as ferramentas por lotes completos para preservar o equilíbrio.
- Para a sua segurança não modifique as características da sua máquina. Não modifique os ajustes da regulação de velocidade do motor e não utilize o motor em sobre velocidade. Uma manutenção regular é essencial para a segurança e a manutenção do nível de performances.
- Deixe o motor arrefecer antes de guardar a máquina num local.

Aviso perigo o combustível é altamente inflamável :

- Armazene o combustível em recipientes especialmente previstos para este efeito. Encha o depósito apenas no exterior e não fume durante esta operação.
- Nunca remova a tampa do depósito de combustível ou adicione combustível enquanto o motor estiver a trabalhar ou enquanto este estiver quente.
- Se o combustível derramou no chão, não tente pôr a trabalhar o motor mas sim afaste a máquina desta zona e evite provocar qualquer inflamação enquanto os vapores de combustível não estiverem dissipados.
- Armazene a máquina num lugar seco. Nunca armazene a máquina num local onde os vapores de combustível podem atingir uma chama, uma faísca ou uma forte fonte de calor.
- Volte a colocar no devido lugar as tampas do depósito e do colector de combustível.
- Limite a quantidade de combustível no depósito para minimizar os salpicos.
- Não ponha a trabalhar o motor num lugar confinado em que os vapores de monóxido de carbono podem acumular-se.
- O monóxido de carbono pode ser mortal. Verifique a boa ventilação.

Deslocamento, manutenção, transporte :

- Qualquer manipulação da máquina fora do trabalho do solo deve efectuar-se com o motor e a vela desligados.
- O deslocamento (fora trabalho no solo) deve efectuar-se utilizando a roda de transporte como descrito no § "deslocamento".
- Manutenção: para levantar a máquina siga as instruções de manutenção de capítulo. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do construtor e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.
- Amarre correctamente a máquina para um transporte em toda a segurança.
- O transporte deve efectuar-se com o motor e a vela desligados e em cima de um reboque, não utilize nenhum outro meio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

DEFINIÇÃO DOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL



ATENÇÃO
Perigo

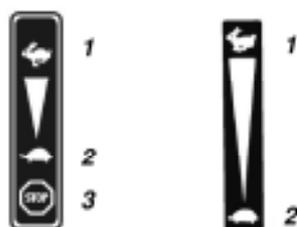
ATENÇÃO
Ferramentas

ATENÇÃO
Ler o manual de utilização

ATENÇÃO
Ler o manual de utilização
e desligar a vela dianteira antes de
qualquer intervenção

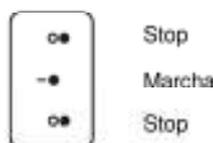
ATENÇÃO
Não utilizar sem protetor
(elementos rotativos)

Comando do acelerador (conforme a
motorização)



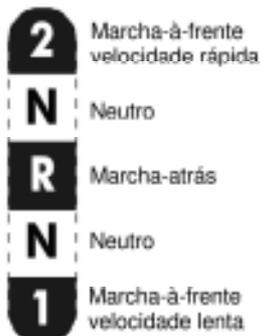
1 – Rápida
2 – Lenta
3 – Stop

Corta-circuito



Stop
Marcha
Stop

Seleção de velocidade (opcional)



2 Marcha-à-frente
velocidade rápida
N Neutro
R Marcha-atrás
N Neutro
1 Marcha-à-frente
velocidade lenta



2 Marcha-à-frente
velocidade rápida
N Neutro
R Marcha-atrás
N Neutro
1 Marcha-à-frente
velocidade lenta



Marcha-atrás Marcha-à-frente

Alavanca da embraiagem



1 – Desembralado
2 – Embrulado



Não tocar nas superfícies quentes



Os gases de escape são perigosos
Não utilizar em locais pouco arejados



Desligar o motor antes de abastecer o
depósito



Proibido fumar,
fazer ou aproximar chamas



Potência acústica garantida



Usar proteção acústica



Os pictogramas presentes poderão estar, ou não, em conformidade com o modelo da máquina

INFORMAÇÕES TÉCNICAS

Modelo máquina	BM 4618 TL ikra	Nível de pressão acústica no posto de conduta (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	84
Peso	kg	25	Incerteza de medida	dB(A)
Modelo motor	R100	Nível de potência acústica medida (2000/14/CE)	dB(A)	92.05
Potência líquida (*) para um regime motor	KW rpm	1.8 3600	Incerteza de medida	dB(A)
Potência nominal	KW	1.5	Nível de vibrações nas mãos do operador (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²
Regime moto nominal	rpm	3200	Incerteza de medida	%
Nível de potência acústica garantia	dB(A)	93		

* A potência do motor indicada neste documento é uma potência líquida obtida pelo ensaio de um motor de série segundo a norma SAE J 1349 numa determinada velocidade de rotação. A potência de outro motor de produção pode ser diferente deste valor indicado. A potência real de um motor instalado numa máquina dependerá de diferentes factores como a velocidade de rotação, as condições de temperatura, humidade, pressão atmosférica, manutenção e outros.

REMOÇÃO DA EMBALAGEM/MONTAGEM

NOTA: Com o objectivo de implementar melhorias constantes, o fabricante afirma que a integralidade deste manual não é contratual, e reserva o direito de modificar sem pré-aviso as especificações das suas máquinas.

Remoção da embalagem

AVISO: Uma montagem inadequada desta motoenxada pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente todas as instruções.

AVISO: Ter atenção para não cortar os cabos ou riscar a pintura da máquina ao cortar as arestas da caixa.

Rep.	Conteúdo da caixa
A	Bloco do motor
B	Bolsa com os manuais + peças
C	Roda de transporte simples*
D	Esporão de arrastamento
E	Espaçador do guiador
F	Guiadores
G	Roda de transporte dupla*
H	Protecção do braço
I	Capô do guiador*
J	Abas de protecção

(* Conforme versão)

Montagem da máquina

AVISO: Uma montagem inadequada desta motoenxada pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente todas as instruções.

- 1 2 Montagem do esporão de arrastamento
- 3 4 5 Montagem da roda de transporte (Conforme versão)
- 6 7 Montagem do suporte do guiador
- 8 9 Montagem do capô do guiador
- 10 11 12 Montagem do guiador
- 13 14 15
- 16 17 Montagem da alavanca da embraiagem
- 18 Montagem do comando (Conforme motorização)
- 19 20 Montagem do corta-circuito (Conforme motorização)
- 21 Montagem do serra cabos
- 22 Montagem das abas de protecção

ATENÇÃO Após a montagem completa da máquina, aperte firmemente, mas de forma moderada todos os parafusos.

NOTA: Todas as operações de desmontagem deverão ser efetuadas por uma oficina certificada

Descrição dos elementos

- 1 - Interruptor de marcha-atrás *
- 2 - Motor *
- 3 - Chapa de protecção
- 4 - Ferramentas rotativas
- 5 - Roda de transporte **
- 6 - Tampa da correia
- 7 - Alavanca da embraiagem
- 8 - Acelerador *
- 9 - Pega de ajuste do guiador
- 10 - Tampa do guiador **

* conforme motorização
** conforme versão

Placa de identificação da máquina

- A - Potência nominal
- B - Massa em quilogramas
- C - Número de série
- D - Ano de fabrico
- E - Tipo de máquina
- F - Nome e morada do fabricante
- G - Identificação CE
- H - 60 = Motoenxada a motor térmico

ARRANQUE DA MÁQUINA

Montagem do corta-circuito no guiador

Depósito do óleo atestado e nível

Depósito de gasolina Super ou sem chumbo ou SP95 E 10

Posicionar o starter na posição A

Posicionar o interruptor em:ON

Puxar o punho do lançador

Após o arranque da máquina permanecer sempre na zona de segurança

Starter
Posicionar o starter na posição B

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

UTILIZAÇÃO

Esta máquina destina-se a:

- Preparação da terra para as plantações.
- Manutenção das plantações e de canteiros de flores.

Esta máquina não se destina a uma utilização profissional.



3.1

Marcha-à-frente



Respeitar a zona de segurança de 20 m de raio em redor da máquina.



Depois do arranque, não deixar o motor a trabalhar sozinho, começar a trabalhar logo que possível accionando o comando de embraiagem das ferramentas. Não é necessário aquecer o motor, deixá-lo a trabalhar sozinho mais de 2 minutos sem accionar as ferramentas pode provocar prejuízos importantes no sistema de embraiagem e na respectiva correia.

FR

EN

RU

ES

DE

PARAGEM



4.1

Paragem das ferramentas da fresa

Soltar a alavanca da embraiagem



4.2

Paragem do motor

Posicionar o interruptor em: OFF

PT

IT

NL

CONTROLOS DIÁRIOS

Antes de colocar o motor em funcionamento, verificar os seguintes pontos:

- Ausência de porcas e parafusos desapertados ou partidos
- Ausência de fuga de combustível e de óleo do motor
- Segurança do ambiente
- Ausência de vibrações e ruídos excessivos



2.1

Nível do óleo do motor limpo



2.2

Nível de combustível suficiente



4.3

Limpeza do elemento do filtro do ar



Não utilizar solvente inflamável para limpar o elemento em espuma do filtro do ar

DESLOCAMENTO E MANUTENÇÃO



5.1

Deslocamento



Desligue o motor.

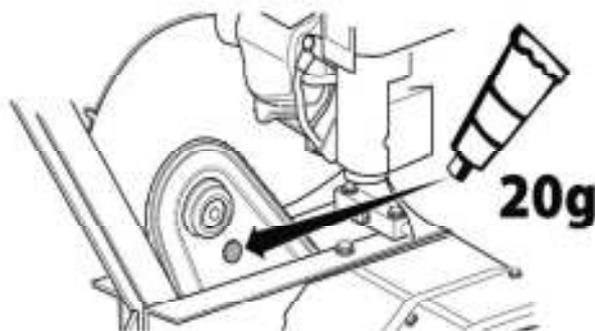
Monte a roda no calço de descanso na posição de deslocamento.

Com ajuda do guiador levante as fresas do solo e avance.

MANUTENÇÃO PERIÓDICA (a realizar numa oficina autorizada)

MASSA DE TRANSMISSÃO

Período: 50 h no máximo ou 1/ano antes do inverno



- 1- Retirar o bujão na parte superior da transmissão
- 2- Adicionar 20 g de massa de lítio em tubo
- 3- Voltar a colocar o bujão
- 4- Rodar as fresas durante 30 segundos

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

PROGRAMA DE MANUTENÇÃO (a realizar numa oficina autorizada)

Primeiro mês ou 20 horas

- Mudar o óleo do motor
- Limpar o filtro ar (1)

Todos os 3 meses ou 50 horas

- Mudar o óleo do motor

Todos os 6 meses ou 100 horas

- Limpar o recipiente de decantação
- Limpar o contra-falasca
- Limpar a vela de ignição

Todos os anos ou 300 horas

- Substituição da vela da ignição
- Limpar o depósito de combustível e o filtro de combustível
- Verificar – regular o regime de ralenti (2)
- Verificar – regular a folga das válvulas (2)

Após todas as 500 horas

- Limpar a câmara de combustão (2)

Todos os 2 anos

- Verificar o tubo de combustível (substituir se necessário) (2)

NOTA:

- (1) Fazer a manutenção do filtro do ar com mais frequência durante a utilização em locais poeirentos
- (2) Estas operações devem ser confiadas a uma oficina autorizada, a menos que o utilizador possua as ferramentas necessárias e seja mecanicamente qualificado

ISTRUZIONI DI SICUREZZA

Porre la massima attenzione alle avvertenze precedute dalle seguenti indicazioni:

FR



ATTENZIONE: Indica un rischio elevato di gravi ferite o persino di morte, se non vengono rispettate le istruzioni.

EN

PRECAUZIONE: Indica un rischio di ferite o di danno all'attrezzatura, se non vengono osservate le istruzioni.

RU

NOTA: Fornisce informazioni utili.

ES



Questo simbolo richiama alla massima prudenza durante determinate operazioni.

DE

In caso di problemi o per qualsiasi domanda riguardante la motozappa, rivolgersi ad un concessionario autorizzato.

PT



ATTENZIONE: La macchina è stata progettata per garantire un servizio sicuro ed affidabile in condizioni d'uso conformi alle istruzioni. Prima di adoperare la macchina, leggere attentamente e comprendere le istruzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza di questa raccomandazione comporta pericolo per l'incolumità delle persone e la possibilità di arrecare danni alla macchina.

IT

NL

Training / Informazioni :

- Familiarizzarsi con l'utilizzo corretto e con i comandi prima di utilizzare la macchina. È necessario imparare come arrestare il motore rapidamente.
- La macchina va sempre utilizzata osservando le raccomandazioni contenute nel manuale istruzioni.
- Tenere presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile degli incidenti e dei pericoli nei quali possono incorrere le altre persone o i loro beni. Sua è la responsabilità di valutare i potenziali rischi presenti nella zona di lavoro e prendere tutte le dovute precauzioni per garantire la propria sicurezza, in particolare su pendii ripidi, terreni accidentati, scivolosi o instabili.
- Non lasciare utilizzare la macchina ai bambini o a chi non ha dimestichezza con le presenti istruzioni. Eventuali normative locali in vigore nel paese d'utilizzo richiedono che l'operatore abbia un'età minima.
- Non lavorare quando sono presenti nel raggio di sicurezza di 20 metri della macchina, persone, e in particolare bambini, o animali domestici; l'operatore stesso deve rimanere al comando della macchina.
- Non adoperare la macchina quando si è sotto l'effetto di alcolici, farmaci o altre sostanze che agiscono sui riflessi e sull'attenzione.
- Si invita alla massima cautela su terreni compatti: la macchina sarà meno stabile rispetto ai terreni coltivati.
- Per tutta la durata del lavoro, indossare calzature resistenti con suola non scivolosa e pantaloni lunghi aderenti. Non lavorare mai a piedi nudi o calzando sandali. Si raccomanda inoltre l'uso di dispositivi di protezione auricolare.
- Adoperare la macchina esclusivamente per l'uso previsto, ossia la zappatura del terreno. Qualsiasi utilizzo diverso da quello sopra descritto comporta pericolo per l'incolumità delle persone e eventuali danni alla macchina.

Preparazione :

- Ispezionare accuratamente l'area dove si dovrà lavorare avendo cura di togliere tutti gli oggetti che potrebbero essere scagliati dalla macchina (pietre, fili, vetri, oggetti metallici...).
- Prima di iniziare il lavoro, procedere sempre ad un'ispezione visiva della macchina per verificare che gli utensili e i deflettori non siano usurati o danneggiati. Sostituire i pezzi usurati o danneggiati.
- Se la macchina è dotata di pulsante di arresto motore, mantenere in buono stato i cavi elettrici di arresto per garantire l'arresto del motore.
- Controllare che non vi siano perdite di liquidi (carburante, olio...).
- Non adoperare la macchina con i parafanghi o carter di protezione smontati e controllare che tutti i dispositivi di protezione siano bloccati.

Utilizzo :

- Non è consentito il trasporto di persona sulla macchina.
- Avviare il motore con cautela osservando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.
- Arrestare il motore quando la macchina è lasciata incustodita.
- Camminare, non correre con la macchina.
- Usare la massima precauzione nel tirare la macchina verso di sé e nell'invertire il senso di marcia (se disponibile).
- Osservare una distanza di sicurezza rispetto agli elementi rotanti corrispondente alla lunghezza della stola.
- Non mettere mai mani o piedi vicino o sotto le parti in movimento.
- In caso di:
 - vibrazione anomala.
 - bloccaggio,
 - problema di frizione,
 - urto con un corpo estraneo,
 - danno al cavo di arresto motore (a seconda del modello).
- Fermare immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è sezionato, attivare la leva dello starter seguendo le istruzioni descritte nel § "avvio motore" per arrestare il motore), lasciare raffreddare la macchina, ispezionare la macchina e far effettuare le riparazioni necessarie da un riparatore autorizzato prima di utilizzare la macchina di nuovo.
- Lavorare soltanto alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
- Non adoperare mai la macchina su pendenze superiori ai 10° (17%).
- Sulle pendenze, non lavorare in salita o in discesa ma sempre trasversalmente.
- Sui terreni in pendenza, accertarsi dei propri punti di appoggio e cambiare direzione con la massima cautela.
- L'utilizzo di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericoloso l'utilizzo della macchina e provocare danni alla macchina non coperti dalla garanzia.

Manutenzione / rimessaggio :

- Fermare il motore e staccare il cavo della candela prima di effettuare le operazioni di pulizia, di verifica, di cambio utensile, di regolazione o di manutenzione macchina.
- Fermare il motore, staccare il cavo della candela e indossare guanti spessi per cambiare gli utensili.

- Controllare che tutti i dadi e le viti siano ben serrati a fondo per garantire condizioni d'utilizzo sicure.
- Per evitare pericolo di incendio, tenere il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio del carburante ben puliti da vegetali, da grasso in eccesso e da qualsiasi altro elemento infiammabile.
- Far sostituire i silenziatori di scarico difettosi da un riparatore autorizzato.
- Non riparare i pezzi. Far effettuare la sostituzione con ricambi originali.
- Sostituire gli utensili per lotti completi per mantenere il bilanciamento.
- Per motivi di sicurezza, non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare le regolazioni di velocità del motore e non utilizzare il motore a velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è essenziale per garantire la sicurezza e le prestazioni della macchina.
- Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale chiuso.

Attenzione pericolo la benzina è altamente infiammabile :

- Conservare la benzina in recipienti idonei per lo stoccaggio. Effettuare il pieno di benzina esclusivamente all'aperto e non fumare durante le operazioni di rifornimento.
- Non togliere il tappo del serbatoio della benzina né aggiungere benzina se il motore è in moto oppure ancora caldo.
- Nell'eventualità vi fosse stata fuoriuscita di benzina, non avviare il motore. Allontanare la macchina dalla zona o evitare qualsiasi fonte di accensione prima che i vapori del combustibile si siano dissipati.
- Riporre la macchina in un locale asciutto. Non tenere la macchina in ambienti dove i vapori di benzina potrebbero raggiungere fiamme, scintille o sorgenti di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della riserva di benzina.
- Limitare la quantità di benzina all'interno del serbatoio per ridurre gli spruzzi.
- Non avviare il motore in un ambiente chiuso dove si può accumulare il monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere mortale. Controllare che la ventilazione sia sufficiente.

Spostamento, manutenzione, trasporto :

- Qualsiasi azione sulla macchina non riguardante la zappatura del terreno va effettuata a motore spento e con il cavo della candela scollegato.
- Lo spostamento (al di fuori delle operazioni di zappatura) si effettua utilizzando il ruotino di trasferimento come descritto nel § "spostamento".
- Movimentazione: per sollevare la macchina rispettare le istruzioni del § movimentazione. Il peso della macchina è indicato sulla targhetta del costruttore e in calce al presente manuale. Per operare in totale sicurezza, il metodo utilizzato per la movimentazione deve essere adeguato al peso della macchina e ad ogni situazione.
- Bloccare la macchina per garantire un trasporto in totale sicurezza.
- Il trasporto si effettua su un rimorchio, con il motore spento e il cavo della candela scollegato. È vietato adoperare un qualsiasi altro mezzo di trasporto.

DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI



ATTENZIONE
Pericolo

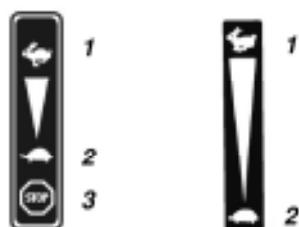
ATTENZIONE
Attrezzi rotanti

ATTENZIONE
Leggere il manuale di istruzioni

ATTENZIONE
Consultare il manuale di istruzioni e scollegare la candela prima di ogni intervento

ATTENZIONE
Non utilizzare senza dispositivi di protezione (elementi rotanti)

Comando acceleratore (secondo la motorizzazione)



1 - Veloce
2 - Lento
3 - Arresto

Isolamento del circuito



● Stop
—● Marcia
● Arresto

Selezione della velocità di marcia (opzionale)



Leva di innesto



1 - Disinnestato
2 - Innestato



Non toccare superfici calde



I gas di scarico sono pericolosi
Non utilizzare in un luogo non areato correttamente



Spegnere il motore prima di rifare il pieno



Vietato fumare.
accendere fuochi o avvicinarsi ad essi



Potenza acustica garantita



Indossare cuffie antirumore

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina

CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello macchina	BM 4618 TL ikra	Livello di pressione acustica al posto di guida (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	84
Peso	Kg	25	Incertezza di misura	dB(A)
Modello motore	R100	Livello di potenza acustica misurata (2000/14/CE)	dB(A)	92.05
Potenza netta (*) per un regime motore	KW	1.8	Incertezza di misura	dB(A)
	giri/min.	3600	Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²
Potenza nominale	KW	1.5	Incertezza di misura	%
Regime motore nominale	giri/mn.	3200		
Livello di potenza acustica garantita	dB(A)	93		

* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

DISIMBALLAGGIO / MONTAGGIO

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine.



1.1

Disimballaggio



ATTENZIONE: un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.



ATTENZIONE: prestare attenzione a non tagliare i cavi o a non rigare la vernice della macchina quando si tagliano i bordi della cassa.

Rif.	Contenuto della cassa
A	Blocco motore
B	Sacchetto con istruzioni + componenti
C	Ruota di trasporto semplice*
D	Sperone registrabile
E	Distanziale manubrio
F	Manubri
G	Ruota di trasporto doppia*
H	Rivestimento del braccio di sostegno
I	Copertura del manubrio*
J	Alette di protezione

(* Secondo la versione)



1.2

Montaggio della macchina



ATTENZIONE: un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.

1

2

Montaggio sperone registrabile

3

4

Montaggio ruota di trasporto (Secondo la versione)

6

7

Montaggio supporto manubrio

8

9

Montaggio copertura del manubrio

10

11

12

Montaggio manubrio

13

14

15

16

17

Montaggio Leva della frizione

18

Montaggio comando gas (Secondo la motorizzazione)

19

20

Montaggio isolamento del circuito (Secondo la motorizzazione)

21

Montaggio serracavi

22

Montaggio alette di protezione



ATTENZIONE

Dopo il montaggio completo della macchina, avvitare saldamente ma senza stringere troppo tutte le viti.

NOTA: tutte le operazioni di smontaggio devono essere eseguite da un'officina convenzionata.



1.3

Descrizione degli elementi

- 1 - Contattore avvio/arresto *
- 2 - Motore *
- 3 - Lamiera di protezione
- 4 - Attrezzi rotanti
- 5 - Ruota di trasporto **
- 6 - Copertura della cinghia
- 7 - Leva frizione
- 8 - Comando gas *
- 9 - Leva di regolazione manubrio
- 10 - Copertura del manubrio **

*secondo la motorizzazione

**secondo la versione



1.4

Piastrina di identificazione della macchina

- A - Potenza nominale
- B - Massa in kg
- C - Numero di serie
- D - Anno di produzione
- E - Tipo di macchina
- F - Nome e indirizzo del costruttore
- G - Identificativo CE
- H - 60 = Motozappa a motore termico

AVVIO DELLA MACCHINA



2.1

Montaggio dell'isolamento del circuito sul manubrio



2.2

Pieno d'olio e livello



2.3

Pieno di benzina Super o senza piombo o SP95 E 10



2.4

Posizionare lo starter su A



2.5

Posizionare il contattore su: ON



2.6

Tirare la leva di avviamento



Durante l'avvio della macchina, restare sempre nella zona di sicurezza



2.7

Starter

Posizionare lo starter su B

USO

Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura.
- Alla cura delle piantagioni e delle aiuole.

Questa macchina non è destinata all'uso professionale.



← **Marcia avanti**



Mantenere un'area di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina.



Dopo l'avviamento, non far girare il motore a vuoto, iniziare il lavoro non appena possibile azionando il comando di innesto degli attrezzi. È inutile far riscaldare il motore, farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia.

FR

EN

RU

ES

ARRESTO



← **Arresto attrezzi fresa**

Rilasciare la leva della frizione



← **Arresto motore**

Posizionare il contattore su: **OFF**

DE

PT

IT

NL

CONTROLLI QUOTIDIANI

Prima di avviare il motore, verificare i punti seguenti:

- Assenza di bulloni e dadi svitati o rotti
- Assenza di perdite di benzina e olio motore
- Sicurezza dell'ambiente
- Assenza di vibrazioni e rumori eccessivi



← **Livello dell'olio motore pulito**



← **Livello di benzina sufficiente**



← **Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria**



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in espansione del filtro dell'aria.

TRASPORTO E MANUTENZIONE



← **Trasporto**



Montare la ruota sul cavalletto in posizione spostamento.

Sollevare le frese dal terreno per mezzo del manubrio e avanzare.

MANUTENZIONE PERIODICA (da far eseguire a un'officina autorizzata)

LUBRIFICAZIONE TRASMISSIONE

Periodo: 50 h al massimo o 1 anno prima dello svernamento



- 1- Togliere il tappo dalla parte superiore della trasmissione
- 2- Aggiungere 20 g di grasso al litio in tubetto
- 3- Rimettere il tappo
- 4- Far funzionare le frese per 30 secondi

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE (da far eseguire a un'officina autorizzata)

Primo mese o prime 20 ore

- Cambiare l'olio motore
- Pulire il filtro dell'aria (1)

Ogni 3 mesi o ogni 50 ore

- Cambiare l'olio motore

Ogni 6 mesi o ogni 100 ore

- Pulire la vaschetta di decantazione
- Pulire il parascintille
- Pulire la candela di accensione

Tutti gli anni o ogni 300 ore

- Sostituire la candela di accensione
- Pulire il serbatoio del carburante e il filtro del carburante
- Controllare – regolare il minimo (2)
- Controllare – regolare il gioco delle valvole (2)

Ogni 500 ore

- Pulire la camera di combustione (2)

Ogni 2 anni

- Controllare il tubo del carburante (sostituirlo se necessario) (2)

NOTA:

(1) Pulire il filtro dell'aria più frequentemente in caso di utilizzo in ambienti polverosi

(2) Queste operazioni devono essere affidate a un'officina autorizzata, a meno che l'utilizzatore non disponga degli strumenti necessari e non sia un meccanico qualificato

VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN

Bijzondere aandacht besteden aan de vermeidingen voorafgegaan door de volgende woorden:



LET OP: Er bestaat grote kans op ernstig lichamelijk letsel en zelfs de dood indien de instructies niet worden opgevolgd.

VOORZORG: Er bestaat kans op lichamelijk letsel of beschadiging van de uitrusting indien de instructies niet worden opgevolgd.

OPMERKING: Geeft nuttige inlichtingen.



Dit teken maant u aan tot voorzichtigheid bij bepaalde handelingen.

In geval van problemen of indien u vragen hebt met betrekking tot de motor schoffelmachine, moet u contact opnemen met een erkende dealer.



LET OP : De machine is ontworpen om veilig en bedrijfszeker te werken in het kader van gebruiksvoorwaarden die voldoen aan de instructies. Alvorens de machine in gebruik te nemen, moet u de inhoud van deze handleiding aandachtig lezen en in u opnemen. Indien u dit nalaat, stelt u zich bloot aan letsel en kan ook de uitrusting beschadigd raken.

Opleiding / Inlichtingen :

- Maak u vertrouwd met het juiste gebruik en de bedieningsorganen voordat u de machine gaat gebruiken. U moet weten hoe u de motor snel uit kunt zetten.
- De machine moet altijd gebruikt worden met inachtneming van de aanbevelingen vermeld in de instructiehandleiding.
- Niet vergeten dat de gebruiker altijd verantwoordelijk en aansprakelijk is voor ongevallen of gevaarlijke gebeurtenissen voor andere mensen of hun bezittingen. Hij is verantwoordelijk voor het inschatten van de mogelijke risico's van de te bewerken grond en hij moet alle nodige voorzorgsmaatregelen treffen met betrekking tot zijn eigen veiligheid, in het bijzonder op hellingen, onregelmatige grond, gladde of rulle grond.
- Nooit kinderen of mensen die niet vertrouwd zijn met deze instructies, de machine laten gebruiken. De plaatselijk vigerende regels kunnen een minimale leeftijd met betrekking tot het gebruik van de machine bepalen.
- Nooit werken als er mensen, en in het bijzonder kinderen of dieren, aanwezig zijn in een straal van 20 meter om de machine heen : de gebruiker moet altijd en immer achter de machine blijven staan met de handen op het stuur met de bedieningsorganen.
- De machine niet gebruiken als men medicijnen of andere stoffen die de reflexreacties en de oplettendheid kunnen aantasten, heeft ingenomen.
- Bij het werken op harde grond moet men bijzonder voorzichtig te werk gaan aangezien de machine de neiging zal vertonen minder stabiel te lopen dan op een reeds bewerkt stuk grond.
- Tijdens het werken altijd stevige schoenen met anti-slipzolen dragen evenals een lange en goed sluitende broek. De machine niet gebruiken met blote voeten of sandalen, wij raden bovendien aan gehoorbeschermers te dragen.
- De machine alleen gebruiken voor het doel waarvoor zij is ontworpen, te weten het bewerken van grond. Ieder ander gebruik kan gevaarlijk zijn of schade aan de machine berokkenen.

Vorbereitung :

- De zone die men wenst te bewerken met de machine heel nauwkeurig inspecteren en alle voorwerpen die door machine geprojecteerd zouden kunnen worden (stenen, glas, metalen voorwerpen...) verwijderen.
- Voor het gebruik de machine altijd aan een visuele controle onderwerpen om te kijken of de werktuigen en de deflectors niet versleten of beschadigd zijn. Versleten of beschadigde onderdelen laten vervangen.
- Als de machine is uitgerust met een stopknop voor de motor, ervoor zorgen dat de elektrische stopkabels van de motor te allen tijde in goede s'isat verkeren om er zeker van te zijn dat de motor ook inderdaad zal stoppen in het voorkomende geval.
- Controleren of er geen lekkages zijn (benzine, olie...)
- De machine niet zonder het spatbord of de beschermingskappen gebruiken en controleren of alle bevestigingsinrichtingen wel naar behoren zijn aangedraaid.

Gebruik :

- Nooit mensen vervoeren op de machine.
- De motor voorzichtig opstarten met inachtneming van de instructies van de fabrikant en hierbij de voeten uit de buurt van het (de) werktuig(en) houden.
- De motor uitzetten als er niemand is om toezicht op de machine te houden.
- De machine alleen kpend voorkuwen, nooit hollen.
- De machine altijd heel voorzichtig naar zich toetrekken en ook de rijrichting (indien aanwezig op de machine) altijd heel voorzichtig omzetten.
- Altijd de veiligheidsafstand ten opzichte van de draaiende werktuigen in acht nemen, deze wordt gegeven aan de hand van de lengte van het stuur.
- De handen of de voeten nooit plaatsen bij of onder de draaiende elementen.
- In geval van :
 - abnormale trillingen,
 - blokkering
 - probleem met de koppeling,
 - schok met een vreemd voorwerp,
 - beschadiging van de stopkabel van de motor (naar gelang model).
- De motor onmiddellijk uitzetten (als de stopkabel van de motor niet meer werkt, de bediening van de starter activeren zoals beschreven in § "opstarten motor" om de motor uit te zetten), de machine laten afkoelen, inspecteren en de nodige reparaties laten uitvoeren door een erkende reparateur voordat men de machine opnieuw gaat gebruiken.
- De machine alleen gebruiken in daglicht of met kunstlicht van goede kwaliteit.
- De machine niet gebruiken op hellingen van meer dan 10° (17%).
- Op hellingen moet men transversaal (overdwars) werken met de machine, nooit van boven naar beneden en omgekeerd.
- Op hellende vlakken ervoor zorgen dat men stevig in de schoenen blijft staan en alleen heel voorzichtig van richting veranderen.
- Het gebruik van andere dan de aanbevolen toebehoren kan het werken met de machine gevaarlijk maken en schade berokkenen aan de machine, deze schade wordt dan niet door de garantie gedekt.

Onderhoud / opslag :

- De motor uitzetten en de bougie verwijderen voordat men de machine gaat schoonmaken of inspecteren en voordat men een ander werktuig gaat gebruiken, de machine gaat instellen of tot onderhoudswerkzaamheden overgaat.
- De motor uitzetten en de bougie loshalen en stevige handschoenen gebruiken om een ander werktuig te monteren.

- Ervoor zorgen dat de moeren en schroeven altijd naar behoren zijn aangedraaid met het oog op veilige gebruiksvoorwaarden.
- Om het risico voor brand terug te brengen, ervoor zorgen dat er op en om de motor, de knaltemper en de plaats waar de benzine wordt opgeslagen geen plantresten, vetsporen of andere stoffen die vlam kunnen vatten, aanwezig zijn.
- Als de knaltemper van de uitlaat defect raakt, hem laten vervangen door een erkende reparateur.
- De onderdelen niet zelf repareren, ze laten vervangen door oorspronkelijke onderdelen.
- De werktuigen door volledige sets vervangen met het oog op de instandhouding van een juist evenwicht.
- Veiligheidshalve mag u de eigenschappen van de machine niet wijzigen. De snelheidsinstellingen van de motor mogen niet gewijzigd worden en de motor niet gebruiken op een te hoge snelheid. Een regelmatig onderhoud is essentieel voor de veiligheid en de instandhouding van het prestatievermogen.
- De motor laten afkoelen voordat men de machine plaatst in een gesloten ruimte.

Let op, gevaar, benzine is zeer ontvlambaar :

- De brandstof opslaan in speciaal hiervoor bestemde bussen of blikken. De machine alleen vullen buiten en niet roken tijdens deze handeling.
- Nooit de dop van de benzinetank afhalen of benzine bijvullen als de motor draait of nog warm is.
- Als er benzine op de grond terecht is gekomen, niet proberen de motor te starten op die plaats, de machine ergens anders verderop zetten en iedere bron van ontsteking uit de buurt houden van die plaats zolang de benzinedampen niet zijn verdampd.
- De machine opslaan op een droge plaats. De machine nooit opslaan in een ruimte waar de benzinedampen in contact met een vlam, een vonk of een sterke warmtebron zouden kunnen komen.
- De doppen van de tank en de benzinezak naar behoren terug op hun plaats brengen.
- Niet teveel benzine gieten in de tank op oppatten te voorkomen.
- De motor niet laten draaien in een bedompte ruimte waar koolstof monoxide dampen zich zouden kunnen ophopen.
- Koolstof monoxide kan dodelijk zijn. Zorgen voor een goede ventilatie.

Verplaatsen, hanteren, vervoer :

- Alle handelingen verricht op de machine buiten het bewerken van de grond, moeten tot stand gebracht worden nadat de motor is uitgezet en de bougie is losgemaakt.
- De machine mag alleen verplaatst worden (buiten het bewerken van de grond) met gebruikmaking van het transportwielje zoals beschreven in de § "verplaatsen".
- Hanteren: bij het optillen van de machine moet men de instructies gegeven in het hoofdstuk « hanteren » in acht nemen. Het gewicht van de machine staat vermeld op het plaatje van de constructeur aan het eind van deze handleiding. Gebruik een hanteermethode aangepast aan het gewicht van de machine en de omstandigheden met het oog op de veiligheid.
- De machine moet op en van een aanhangwagen af gereden worden met behulp van adequate laadbanen. De machine naar behoren vastzetten met het oog op de veiligheid tijdens het vervoer.
- Tijdens het transport, moet de motor van de machine zijn uitgezet en de bougie losgemaakt zijn, de machine mag alleen op een aanhangwagen vervoerd worden, gebruik geen ander transportmiddel hiervoor.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

DEFINITIE VAN DE PICTOGRAMMEN

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL



OPGELET
Gevaar



OPGELET
Draaiende



OPGELET
Lees de gebruikshandleiding

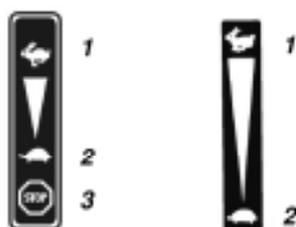


OPGELET
Raadpleeg de gebruikshandleiding en leg de bougie neer vooraleer werkzaamheden uit te voeren



OPGELET
Niet gebruiken zonder bescherming (draaiende elementen)

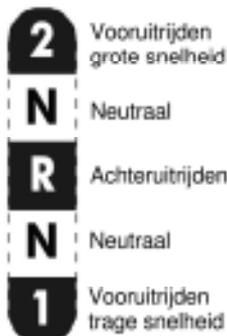
Gasbediening (volgens motoruitvoering)



Hoofdschakelaar



Selectie snelheid (optie)



Achteruitrijden

Vooruitrijden

Schakelhendel



1 - Ontkoppeld

2 - Gekoppeld



Raak de hete oppervlakken niet aan



De uitlaatgassen zijn gevaarlijk
Niet gebruiken in een onvoldoende geventileerde ruimte



De motor stilleggen vooraleer vol te tanken



Verboden te roken,
vuur te maken of bij vuur te komen



Gegarandeerd geluidsvermogen



Draag een helm die het lawaai weert



Pictogrammen al dan niet aanwezig volgens het machinemodel

TECHNISCHE INFORMATIE

Model machine	BM 4618 TL ikra	Geluidsdruk niveau in de bestuurpost (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	84
Gewicht	kg 25	Onzekerheid op het vlak van de meting	dB(A)	1
Model motor	R100	Gemeten niveau geluidsvermogen (2000/14/CE)	dB(A)	92.05
Zuiver vermogen (*)	KW 1.8	Onzekerheid op het vlak van de meting	dB(A)	0.25
Bij motor toerental	tr/mn 3600	Trillingniveau ter hoogte van de handen van de bediener (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	3.2
Nominaal vermogen	KW 1.5	Onzekerheid op het vlak van de meting	%	2
Nominaal toerental motor	tr/mn 3200			
Gegarandeerd geluidsvermogen niveau	dB(A) 93			

* Het vermogen van de motor zoals aangegeven in dit document is het zuivere vermogen verkregen in het kader van een serie motor test volgens de norm SAE J 1349 bij een bepaalde draaisnelheid. Het vermogen van een andere productie motor kan diensgevolge afwijken van deze waarde. Het ware vermogen van een motor geïnstalleerd in de machine hangt af van verschillende factoren zoals de draaisnelheid, de voorwaarden op het vlak van temperatuur, vochtigheid, luchtdruk, het onderhoud enzovoort.

UITPAKKEN / ASSEMBLEREN

OPMERKING: in een voortdurend streven naar verbetering benadrukt de fabrikant dat deze handleiding in haar geheel niet contractueel is, en behoudt de fabrikant zich het recht voor om de specificaties van de machines onaanvaardigd te wijzigen.

← Uitpakken 1.1

OPGELET: Deze motorhakkfrees verkeerd assembleren kan ernstige verwondingen tot gevolg hebben. Zorg ervoor dat u alle instructies zorgvuldig in acht neemt.

OPGELET: Zorg ervoor dat u de kabels niet doorsnijdt of de verf van de machine niet beschadigt, wanneer u de doos opensnijdt.

Punt	Inhoud van de doos
A	Motorblok
B	Etui handleidingen + onderdelen
C	Enkelvoudig transportwiel*
D	Grondpen
E	Dwarsstuk stuurstang
F	Stuurstangen
G	Dubbel transportwiel*
H	Stangbescherming
I	Stuurstangbeschermkap*
J	Beschermvleugels

(*Overeenkomstig uitvoering)

← Montage van de machine 1.2

OPGELET: deze motorhakkfrees verkeerd assembleren kan ernstige verwondingen tot gevolg hebben. Zorg ervoor dat u alle instructies zorgvuldig in acht neemt.

1 2 Montage grondpen

3 4 5 Montage transportwiel
(Overeenkomstig uitvoering)

6 7 Montage stuurstanghouder

8 9 Montage stuurstangbeschermkap

10 11 12 Montage stuurstang

13 14 15

16 17 Montage aankoppelingshendel

18 Montage gasbediening
(Overeenkomstig motoruitvoering)

19 20 Montage stroomverbreker
(Overeenkomstig motoruitvoering)

21 Montage kabelklemmen

22 Montage beschermvleugels

OPGELET
Nadat de machine volledig geassembleerd is, moeten alle schroeven stevig maar niet overdreven worden vastgedraaid.

OPMERKING: alle demontagewerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door een erkende werkplaats.

← Beschrijving van de onderdelen 1.3

- 1 - Aan-uitschakelaar *
- 2 - Motor *
- 3 - Beschermplaat
- 4 - Draaiende werktuigen
- 5 - Transportwiel **
- 6 - Drijfriemkap
- 7 - Aankoppelingshendel
- 8 - Gasbediening *
- 9 - Verstellend stuurstang
- 10 - Stuurstangbeschermkap **

*overeenkomstig motoruitvoering
**overeenkomstig uitvoering

← Identificatieplaatje van de machine 1.4

- A - Nominaal vermogen
- B - Massa in kilogram
- C - Serienummer
- D - Bouwjaar
- E - Type van de machine
- F - Naam en adres van de fabrikant
- G - CE-identificatie
- H - 60 = motorhakkfrees met warmtemotor

MACHINE STARTEN

 ← Montage van de hoofdschakelaar op het stuur
2.1

 ← Vullen met olie en het peil controleren
2.2

 ← Vullen met benzine
2.3 Super of loodvrij of SP95 E 10

 ← Zet de starter op de stand A
2.4

 ← Plaats de contactsluiter op: ON
2.5

 ← Trek aan de handgreep van de trekstarter
2.6

 Blijf altijd in de veilige zone tijdens het starten van de machine

 ← Starter
2.7 Zet de starter op de stand B

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

GEBRUIK

Deze machine is bestemd voor:

- de voorbereiding van de grond voor beplantingen.
- het onderhoud van beplantingen en bloembedden.

Deze machine is niet bestemd voor professioneel gebruik.



Voorwaartse beweging



Een veiligheidszone met een straal van 20 m rond de machine in acht nemen.



Na het starten de motor niet stationair laten draaien; zo snel mogelijk beginnen te werken door de aankoppelingsbediening voor de werktuigen in werking te stellen. Het is onnodig om de motor op te warmen; deze gedurende meer dan 2 minuten stationair laten draaien zonder de werktuigen aan te koppelen, kan grote schade veroorzaken aan het aankoppelsysteem en de drijfriem ervan.

FR

EN

RU

ES

DE

UITSCHAKELEN



Freessgereedsch

Laat de koppelinghendel los



Motor stilleggen

Zet de schakelaar op: **OFF**

PT

IT

NL

DAGELIJKSE CONTROLES

Controleer de volgende punten, voordat u de motor start:

- Afwezigheid van loszittende of kapotte bouten en moeren
- Afwezigheid van benzine- en motorolielekken
- Veiligheid van de omgeving
- Afwezigheid van trillingen en overdreven lawaai



Geschikt motoroliepeil



Toereikend benzinepeil



Netheid van het luchtfilterelement



Gebruik geen ontvlambaar oplosmiddel om het element in schuimplastic van de luchtfilter te reinigen

VERPLAATSEN EN HANTEREN



Verplaatsen



De motor uitzetten.

Het wiel op de kruk zetten in de verplaatsingsstand.

De frezen optillen van de grond met behulp van het stuur en naar voren gaan.

PERIODIEK ONDERHOUD (moet worden uitgevoerd door een erkende werkplaats)

SMERING TRANSMISSIE

Periode: maximaal 50 u of 1/jaar vóór de winteropslag



- 1- Verwijder de dop aan de bovenzijde van de transmissie
- 2- Voeg 20 g lithiümsmeervet uit een tube toe
- 3- Plaats de dop terug
- 4- Laat de frezen gedurende 30 seconden draaien

ONDERHOUDSPROGRAMMA (moet worden uitgevoerd door een erkende werkplaats)

Eerste maand of 20 uur

- De motorolie verversen
- De luchtfilter reinigen (1)

Om de 3 maanden of 50 uur

- De motorolie verversen

Om de 6 maanden of 100 uur

- De bezinkselbak reinigen
- Het vonkenscherm reinigen
- De ontstekingsbougie reinigen

Elk jaar of om de 300 uur

- De ontstekingsbougie vervangen
- De brandstoftank en de brandstoffilter reinigen
- Het nullasttoerental controleren – regelen (2)
- De speling van de kleppen controleren – regelen (2)

Nadien om de 500 uur

- De verbrandingskamer reinigen (2)

Om de 2 jaar

- De brandstofleiding controleren (indien nodig vervangen) (2)

OPMERKING:

(1) Reinig de luchtfilter vaker bij gebruik op stoffige plaatsen

(2) Die werkzaamheden moeten worden toevertrouwd aan een erkende werkplaats, tenzij de gebruiker over het noodzakelijke gereedschap beschikt en mechanisch bekwaam is

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

NL

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives Machine (7).
Description : Motobineuse à moteur thermique ; fabricant (1) ; modèle (4) ;
Type (5) ; Nom commercial (6) ; Numéro de série (17).
Disposition de la documentation technique (3).
Références aux normes harmonisées (8).
Niveau de puissance acoustique garantie (9). Organisme notifié (16).
Niveau de puissance acoustique mesurée (10).
Fait à : (11), date : (12), signataire : (13) signature : (14).

Voir n° de série (15) en dernière page

CE declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) hereby declare that the machine described below complies with the provisions of the Machinery directives (7).
Description: Motor hoe with combustion engine; manufacturer (1); model (4);
Type (5); Commercial name (6); Serial number (15).
Storage of technical documentation (3).
Reference to standards (8).
Level of guaranteed acoustic performance (9). Agency notified (16).
Level of acoustic performance measured (10).
At : (11) date : (12), signatory : (13), signature : (14).

See serial n° (15) on last page

Декларация соответствия ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим заявляю, что описанная ниже машина соответствует положениям Директивы по машинному оборудованию (7).
Описание: Мотокультиватор с тепловым двигателем; производитель (1); модель (4);
Тип (5); Торговое название (6); Серийный номер (15).
Хранение технической документации (3).
Ссылка на гармонизированные стандарты (8).
Гарантированный уровень акустической мощности (9). Нотифицированный орган (16).
Измеренный уровень акустической мощности (10).
Сделано в : (11) дата : (12), подпись : (13) подпись : (14).

См. серийный № (15) на последней странице

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina aquí descrita cumple con las disposiciones de la Directiva de Máquinas (7).
Descripción: Motoazada con motor térmico; fabricante (1); modelo (4); tipo (5); nombre comercial (6); número de serie (15).
Almacenamiento de la documentación técnica (3).
Referencia a las normas armonizadas (8).
Nivel de potencia acústica garantizado (9). Organismo notificado (16).
Nivel de potencia acústica medida (10).
Hecho en : (11) a fecha : (12), firmante : (13) firma : (14).

El número de serie (15) se encuentra en la última página.

EG-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehend beschriebene Maschine den Anforderungen der Maschinenrichtlinien entspricht (7).
Beschreibung: Motorhacke mit Verbrennungsmotor; Hersteller (1); Modell(4);
Typ (5); Handelsname (6); Seriennummer (15).
Aufbewahrung der Technischen Unterlagen (3).
Bezugnahme auf die abgestimmten Standards (8).
Garantierter Schalleistungspegel (9). Benannte Stelle (16).
Gemessener Schalleistungspegel (10).
Erstellt in: (11) Datum: (12) Unterzeichner: (13) Unterschrift: (14).

Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Declaração CE de conformidade

Eu, sub-assinado (13) (2) declaro pelo presente que a máquina abaixo descrita se encontra conforme as disposições das Directrizes da Máquina (7).
Descrição: Motoenxada de motor térmico, fabricante (1); modelo (4);
Tipo (5); Nome comercial (6); Número de série (15).
Armazenamento da documentação técnica (3).
Referência às normas homologadas (8).
Nível de potência acústica garantida (9). Organismo notificado (16).
Nível de potência acústica medida (10).
Elaborado em : (11) data : (12), assinado : (13) assinatura : (14).

Ver o n° de série (15) na última página

Dichiarazione di conformità CE

Io sottoscritto, (13) (2) dichiaro con la presente che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni della Direttiva macchine (7).
Descrizione: Motozappa a motore termico; produttore (1); modello (4);
Tipo (5); Nome commerciale (6); Numero di serie (15).
Conservazione della documentazione tecnica(3).
Riferimento alle norme armonizzate (8).
Livello di potenza sonora garantita (9). Ente notificato (16).
Livello di potenza sonora misurata (10).
Redatto a : (11) data : (12), firmatario : (13) firma : (14).

Vedere n° di serie (15) all'ultima pagina

EG-verklaring van overeenstemming

Ik ondergetekende (13) (2) verklaar hierbij dat de hieronder beschreven machine in overeenstemming is met de bepalingen van de machinerichtlijn (7).
Beschrijving: motorhakfrees met warmtemotor; fabrikant (1); model (4);
type (5); handelsnaam (6); serienummer (15).
Opslag van technische documentatie (3).
Verwijzing naar de geharmoniseerde normen (8).
Gegarandeerd geluidsvermogensniveau (9). Aangemelde instantie (16).
Gemeten geluidsvermogensniveau (10).
Opgemaakt te : (11) datum : (12), ondertekenaar : (13) handtekening : (14).

Zie serienr. (15) op de laatste pagina

1. IKRA Powered by Tonino Lamborghini Technologia
2. IKRA GmbH
Schlesierstrasse 36
64839 Münster
Germany
3. Matthias Fiedler
Ikra GmbH
Schlesierstrasse 36
64839 Münster
Germany
4. R100
5. Verbrennungsmotor 1,5 kW / 3200 min⁻¹ / 98 cm³
6. BM 4618 TL
7. 2006/42/CE - 2000/14/CE - 2005/88/CE
2014/30/CE EMC Directive
97/68/EC last amended by 2004/26 EC
97/68/EG
8. EN 709 A4
EN 55012 : 2007
EN 61000-6 : 2007
9. 93 dB(A)
16. CETIM (Centre Technique des Industries Mécaniques)
52 avenue Felix Louat
BP 80067
F 60304 SENLIS CEDEX
France
EU Nummer (NB): 0526
10. 91,5 ± 1dB(A)
11. Münster
12. 28-11-2017
13. Matthias Fiedler, Senior Product Manager
14. 



(15)



IKRA

